

# montréal '65

MARS  
MARCH  
MARZO  
MARZ



# montreal '65



VOL. 2

No 3

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal  
Published monthly by the City of Montreal  
Hôtel de Ville — City Hall, Montréal, Canada

## sommaire contents

how montreal's voyageurs discovered the northwest and mississippi valley . . . . .	4
explorateurs d'un continent . . . . .	7
biggest jewish public library outside israel	9
la plus importante bibliothèque juive hors d'israël . . . . .	11
governor-general georges p. vanier — the queen's representative in canada . . . . .	12
un apôtre de la fraternité humaine . . . . .	15
water — what canada and its visitors thrive on . . . . .	16
terre des hommes, pays du tourisme . . . . .	18
80 pays doivent participer à l'expo '67 . . . . .	20
popularity is a problem . . . . .	21
montreal, premier centre de raffinage au pays . . . . .	22
giant of the oil empire . . . . .	24
les feux-follets — the dancing ambassadors	26
les feux follets, notre troupe nationale de folklore . . . . .	28
focus on montreal . . . . .	30
actualités . . . . .	31

Directeur général — General Manager  
*Paul Cholette*

Comité de rédaction — Editorial Board  
*Michel Roy*  
*Bill Bantey*  
*Jean Tainturier*

Directeur artistique — Art Director  
*Gaston Parent*

Lithographiée aux ateliers de la Gazette, à Montréal.  
Lithographed by Gazette Printing Company (Limited) Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations à moins  
d'indication contraire.

Texts and illustrations may be reproduced without permission  
unless copyright is shown.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numé-  
raire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.  
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and  
for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal dirigée par  
Yvon Bellemare — Photography Place Inc. — Fred Bruemmer  
Armour Landry — B. Engler — T. Grant — B. Lingrad — Malek  
H. Rowed — D. Sinclair — Imperial Oil Ltd. — Don Johnson  
Office National du Film.

Couverture: Les Feux follets, troupe folklorique  
nationale, évoquent par une danse une cérémonie  
de fiançailles indiennes • Cover: Indian betrothal  
ceremony is one of featured segments of Canada's  
national folk ensemble, Les Feux-Follets • Por-  
tada: Los Feux Follets, compañía folklorica na-  
cional, evocando en una danza la ceremonia india  
del compromiso matrimonial • Copertina: I Feux  
Follets, compagnia folkloristica nazionale, evocano  
in una danza una cerimonia indiana di fidanzamento  
• Titelbild: Indianischer Verlobungstanz. Aufge-  
führt von der kanadischen Volkstanzgruppe "Feux  
follets".

## découvreurs d'un monde

L'article principal du présent numéro s'inspire de deux réalités. D'une part, le rôle primordial des *voyageurs* de Montréal dans la découverte du nord-ouest américain et de la Vallée du Mississippi; de l'autre, l'extraordinaire progrès de ces régions qui, à l'instar de Montréal, a dépassé depuis longtemps les prévisions les plus grandioses de leurs découvreurs.

A ces deux réalités s'en ajoute une troisième: l'affinité entre Montréal et ces villes américaines, en dépit des frontières et des différences linguistiques. Une origine commune que rappelle l'analogie des noms et des monuments a formé des liens indissolubles dans leur histoire et leurs relations d'amitié. Tous ces hommes de la Nouvelle-France, coureurs des bois, explorateurs et missionnaires partirent de Montréal en canot et donnèrent momentanément à la France un empire qui s'étendait de la Baie d'Hudson au Golfe du Mexique et dont notre ville était une sorte de capitale. Ils s'étaient engagés sans crainte dans une grande aventure, malgré d'incroyables difficultés, et l'histoire a marqué leurs exploits.

A l'origine et au point de départ de ces grandes découvertes, Montréal peut donc légitimement revendiquer un rôle de premier plan dans le développement d'une vaste partie des Etats-Unis. A lui seul, René-Robert Cavelier, Sieur de La Salle, prit possession au nom du Roi de France d'un territoire d'environ 1,243,000 milles carrés (3,219,245 Kms<sup>2</sup>). Aujourd'hui, ce territoire forme 31 Etats américains et deux provinces canadiennes.

Les Etats-Unis, tout comme le Canada, conservent le souvenir de ces hommes hardis — Marquette, Jolliet — noms que l'on retrouve dans plusieurs villes, comtés, parcs publics et institutions à l'ouest du Mississippi. L'Etat du Wisconsin a même honoré la mémoire de Marquette par un monument installé sous le dôme du Capitole à Washington. Des villes telles que Minneapolis, Biloxi, Mobile, Duluth et la Nouvelle-Orléans pour n'en citer que quelques-unes, rappellent également la mémoire de ces héros.

Montréal a toutefoix légué à l'Amérique plus qu'un héritage de noms et de monuments. Elle lui a transmis un patrimoine d'humanité, les Laflamme, les Beausoleil, les Lajoie, les Payette, les Bernier, dont les descendants habitent aujourd'hui plusieurs Etats américains, en particulier la Louisiane.

Nous saluons ici tous ces héros de la première heure. Nous saluons ces villes, ces Etats et ces institutions qui se souviennent de la contribution significative de Montréal à l'édification des Etats-Unis d'aujourd'hui.

## linked by history

In a sense, the feature article of this edition is a double salute. On the one hand, it recognizes the role of Montreal's early *voyageurs* in opening the northwest United States and Mississippi Valley and, on the other, it is a tribute to these areas which, like Montreal, have grown beyond the most spectacular dreams of their founders.

The article suggests yet a third consideration: Though Montreal and these American cities are separated by the boundaries of nationhood and indeed, even by language, the links of birth forever will be present. They are links which are perpetuated not only in continuing friendship but even in many of the names they share.

Fur traders, explorers, missionaries, these men from New France, slipping away from Montreal by canoe, discovered a new land, a land which has lived up to its great promise. Against incredible odds, they ventured into the unknown without fear. Today, history bears witness to their exploits.

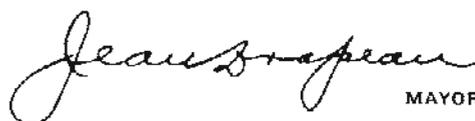
As the starting point for these voyages of discovery, Montreal can legitimately claim to a role in the development of huge areas of the United States. One man alone, René-Robert Cavelier, *sieur de La Salle*, claimed for his King an area of some 1,243,000 square miles. Today, this land comprises 31 states and two Canadian provinces.

The memory of these heroes is remembered in the United States as they are in Canada. Marquette . . . Jolliet . . . the names are recalled by numerous cities, counties, public parks, national institutions west of the Mississippi. Indeed, the State of Wisconsin honors Marquette through a monument under the dome of the capitol in Washington. In cities such as Minneapolis, Biloxi, Mobile, Duluth, New Orleans, to name only a few, they, too, remember these men of vision.

The memory is more than one of names and monuments. The heritage is also one of flesh and blood — in the Laflammes, the Beausoleils, the Lajoies, the Payettes, the Berniers who, even today, live in several states, particularly Louisiana, descendants of these builders come from Montreal centuries ago.

In this edition, we salute these men. We salute, too, the towns and the cities, the states and the institutions which remember the significant contribution these men made in building today's America.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL



*Robert Cavalier de La Salle présente un mémoire à Louis XIV en 1678 • La Salle presents a brief to Louis XIV • Robert Cavalier de La Salle presenta un informe a Luis XIV en 1678 • Robert de La Salle presenta un memoriale a Luigi XIV nel 1678 • Der französische Entdecker Robert Cavalier de La Salle überreicht König Ludwig dem Vierzehnten ein Memorandum.*

## ***how montreal's voyageurs discovered the northwest and mississippi valley***

**by Evva Jarmicki Yellowley**

During summer months in the 17th and 18th centuries, thousands of canoes slipped away from Montreal carrying the men who, as fur traders, explorers and missionaries, opened a maze of water and land routes throughout the continent, mapped much of its geography and established forts and settlements. For more than 150 years this inland port was the starting-place for some of the greatest voyages of discovery in the history of North America.

French names in at least half of the 50 United States recall the vital era of the *voyageurs*; names such as Detroit, Mar-

quette, Cadillac and St. Louis, Mobile, Dubuque, Faribault.

Jacques Cartier had sailed up the St. Lawrence River in 1535 to the "Indian" village of Hochelaga, named Mount Royal.

When furs became fashionable in Europe around the turn of the 16th century, the wealth of the New World wilderness suddenly became apparent and the French moved with typical zest and imaginative courage.

Samuel de Champlain was sent from France to Montreal in 1603 and began to explore the St. Lawrence Valley and Great

Lakes regions. He passed through Vermont six years later and saw the lake which bears his name. In 1612 he was in what is now New York State. The work he began was continued westward along the Great Lakes for a few decades, with missionaries of the Recollet and Jesuit orders following the fur traders.

In 1666 a Jesuit named Jacques Marquette arrived in Quebec from France and came to Montreal in 1667 with Father Raffeix. When he met French-Canadian Louis Jolliet three years later, one of the most famous "explorer teams" in North American

history was born. Jolliet and Marquette were commissioned by Governor Frontenac of New France to chart the Mississippi River. In 1673, they were able to determine its course but did not reach its mouth. During their travels they passed through what now is Ohio, Indiana, Illinois and went as far south as Arkansas and Mississippi, keeping careful records of their journey and mapping the land. Father Marquette's journal is preserved in *Collège Sainte-Marie* in Montreal but Jolliet's maps and records were all lost when his canoe overturned in the Lachine rapids during his return trip.

René-Robert Cavalier, *sieur de La Salle*, who came to New France a year after Marquette, was probably one of the most colorful men in the history of North American exploration. He was emotionally unstable and managed to quarrel with almost everyone he met. Yet his ambition seemed unlimited: He started out from Montreal in 1667 as a fur trader, eventually was granted a seigneurie where Kingston, Ontario, now stands, built the first sailing vessels seen on the Great Lakes and established a chain of forts along the Mississippi.

When he descended the river to the Gulf of Mexico in 1682, he claimed for his king, Louis XIV of France, the whole territory drained by the Mississippi. To all of this he gave the name Louisiana — and certainly had no idea he was speaking of some 1,243,000 square miles which today are occupied by 31 states and two Canadian provinces.

Three years later La Salle sailed again to establish a settlement at the mouth of the *Father of Waters* but landed too far west.

In 1687, about 20 survivors of the original 100 colonists decided to strike overland for Canada; the quarrelsome La Salle was killed by one of his own men at what is now Navasota, Texas.

St. Anthony Falls between the "Twin Cities" of Minneapolis and St. Paul in Minnesota were named by Recollet Father Louis Hennepin in 1680. He had come from France five years before and travelled with La Salle but later headed an expedition to find the source of the Mississippi. Not long after he saw the falls his journey ended in capture by Sioux Indians.

Hennepin was rescued three months later by *sieur* Daniel Greysolon Du Lhut (or Duluth) who had come to Montreal in 1675, the same year as did the priest. Du Lhut explored the Lake Superior region and negotiated treaties between the warring Ojibway and Sioux tribes, holding great Indian councils on the site where the city of Duluth was founded in 1856.

Around the time of Du Lhut, a brilliant Montreal family was beginning to make its mark on North America. Charles Le Moyne had arrived in the New World in 1641 as a colonist and served the French regime so well that he was made *sieur de Longueuil*. He had 11 sons and seven of them were awarded seigneuries for their work as explorers and colonizers. A few of them went north to James and Hudson Bays. At least three went south.

Pierre, *sieur d'Iberville*, was commissioned to found a colony at the mouth of the Mississippi and established Fort Maurepas in 1699, where Ocean Springs now stands. His brother Jean-Baptiste, *sieur de*

*Bienville*, founded Biloxi the same year to be the capital of the Louisiana colony. In 1710, he decided to move it and renamed it Mobile, now the capital of Alabama, although another Biloxi arose in 1719 across the bay from the original site. Bienville founded New Orleans in 1718 and four years later made it the capital of the colony. Both Iberville and Bienville were governors of Louisiana and their brother, Antoine, *sieur de Châteauguay*, was commander of the French forces there from 1717 to 1727.

(Incidentally, towns close to Montreal today still bear the names of the seigneuries of such men — Longueuil, Iberville, Bienville, LaSalle, Lachine.)

Governor of Louisiana from 1712 to 1717 was *sieur* Antoine de la Mothe Cadillac, a Frenchman whom Count Frontenac had made commander of a post at Mackinac, in what is now Michigan, in 1694. While there, Cadillac drew up a plan of settlement which won the approval of Louis XIV, and resulted in the foundation of *Port Pontchartrain au Détroit* in 1701, at the narrows between Lakes Huron and Erie.

During the 18th century many other French Canadians moved through the vast American interior behind the Thirteen Colonies on the Atlantic and between the Spanish settlements of Florida and California. Pierre La Vérendrye travelled with his sons François and Louis-Joseph through the Dakotas, Minnesota and Montana in 1742. Pierre Laclède founded St. Louis, Missouri, in 1763. Julien Dubuque settled in 1788 the Iowa city to which he gave his name. Even as late as 1838 Galveston,

Charles Le Moyne de Longueuil

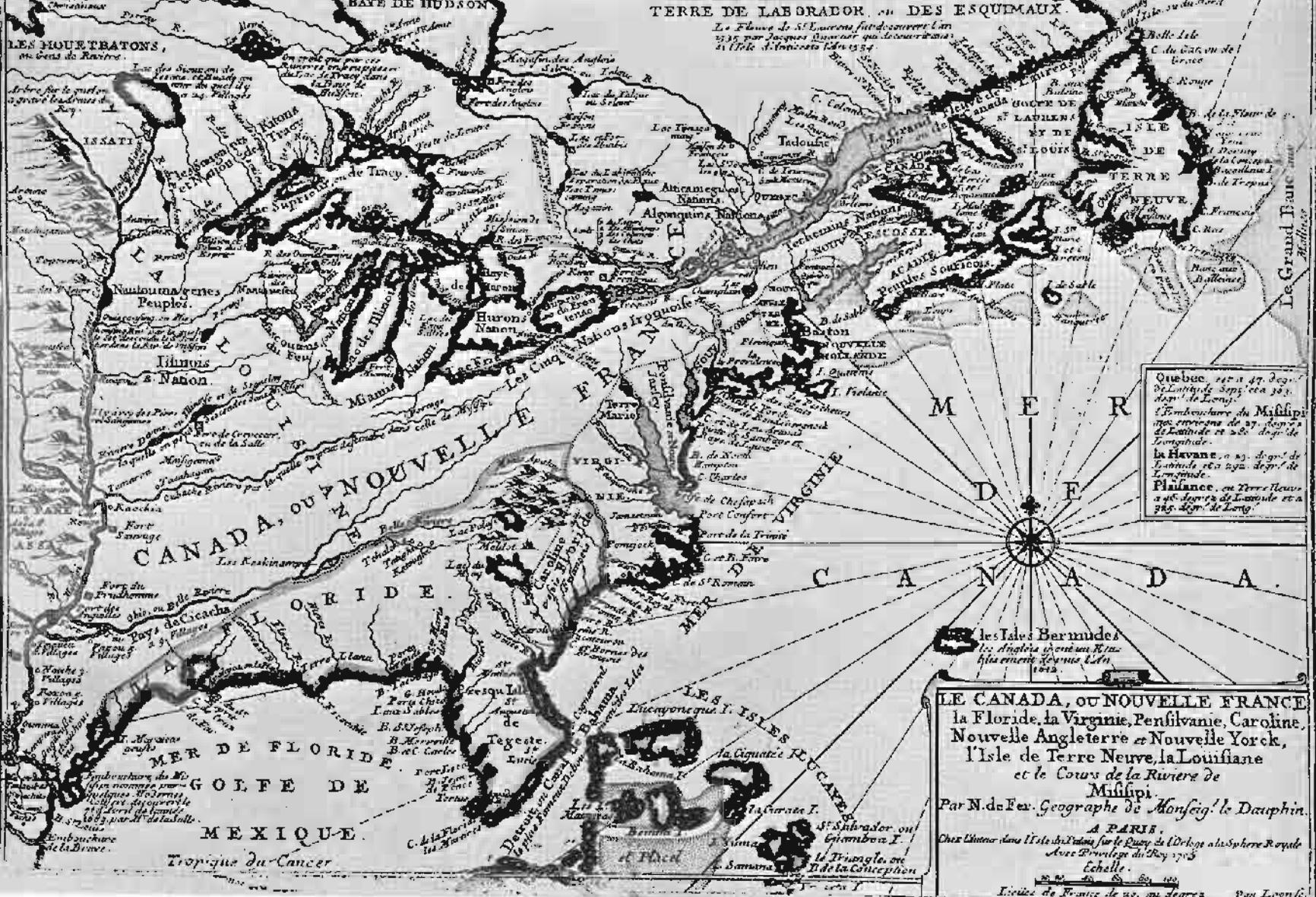


Pierre Le Moyne d'Iberville



Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville





Texas, was founded by French Canadian Michel Ménard.

But the establishment of cities is perhaps not as important to history as the fact that hundreds of men such as these opened a new land. Travelling mostly by canoe, often on foot, they charted the way for others. They marked the great routes and portages, learned the language of the Indians and prepared them for the coming of white settlers. They found the resources — the furs and minerals, the water and land — which drew colonists to develop the great West.

France ceded much of the Louisiana Territory to England and Spain in 1763 and sold the rest in 1803. But by then the French-Canadians felt quite independent of their mother country and they continued to move south and west. Countless names, of rivers, streets, towns, families, cities and lakes throughout the Mississippi Valley and the western States recall the restless, courageous, French-Canadian *voyageurs* from Montreal.

(Research and illustrations by Armour Landry)  
(Evva Jarmicki Yellowley is a freelance writer.)

▲ *Carte de la Nouvelle-France, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle* • Eighteenth-century map of New France shows extent of voyageurs' influence • *Mapa de la Nueva Francia, a principios del siglo XVIII* • *Carta della Nuova Francia agli inizi del secolo XVIII* • *Landkarte von Neufrankreich, wie Kanada einst hieß, zu Beginn des 18. Jahrhunderts.*

▶ *Jacques Cartier, d'après un tableau au musée de St-Malo, en France, lieu de naissance du grand explorateur* • Jacques Cartier as he appears in painting in the museum of St. Malo, France, his birthplace • *Jacques Cartier, según un lienzo en el Museo de St-Malo, en Francia, donde nació el gran explorador* • *Jacques Cartier in un quadro del museo di San Malo, Francia, città natale del grande esploratore* • *Jacques Cartier, Gemälde im Besitze des Museums von Saint-Malo, dem Geburtsort des grossen französischen Entdeckers.*



# explorateurs d'un continent

par Jean-Claude Paquet

Plusieurs villes d'Amérique du Nord portent le nom de leur fondateur ou d'un illustre explorateur qui est venu des rives du Saint-Laurent.

Montréal, métropole du Canada, ne porte pas le nom d'un tel explorateur. Ce n'est pourtant pas parce qu'elle en aura été privée. C'est peut-être, au contraire, parce qu'il aurait été difficile, voire même injuste, de choisir parmi un aussi grand nombre d'explorateurs qui furent, à un moment ou l'autre de leur existence, des citoyens de

cette ville nommée tour à tour Hochelaga, Place Royale, Ville-Marie et Montréal. Car c'est de Montréal que partirent la plupart des grand découvreurs qui ont ouvert à la civilisation les régions inexplorées du continent nord-américain, de la Louisiane à l'Ouest canadien.

Si l'on ne tient pas compte des incursions que les Vikings ont pu faire au Canada vers le Xe siècle, c'est au navigateur français Jacques Cartier que revient le titre de premier *touriste* sur l'île de Montréal.

Il y eut ensuite Samuel de Champlain, le fondateur de Québec, qui en 1611, construisit un fortin Place Royale, sorte d'avant-poste, d'où il pourrait partir à la conquête de ces mystérieux pays de l'Ouest. En 1615, avec Étienne Brûlé, il repasse par la Place Royale et le lac St-Louis, à quelques milles en amont de Montréal, atteignant la Baie Georgienne d'aujourd'hui. Champlain fut le premier explorateur à se diriger vers les Grands Lacs. Ces excursions de Champlain ont cependant ouvert la voie à deux autres explorateurs montréalais, les mieux connus peut-être de l'Histoire américaine: le Père Marquette et Louis Jolliet. Des noms de villes, de comtés, de parcs publics, d'institutions nationales et de rues honorent les noms de ces deux hommes qui ont découvert le Mississippi.

Mais en exploration comme en recherche scientifique, les nouveaux venus bénéfici-

Les frères La Vérendrye aperçoivent les Rocheuses, le 1er janvier 1743 • Sketch by C.W. Jefferys shows La Vérendrye brothers within sight of the Rockies in 1743  
• Los hermanos La Vérendrye descubren las Montañas Rocosas el día 1 de enero de 1743 • I fratelli La Vérendrye scoprono le Rocciöse, 1 gennaio 1743 • Die Brüder La Vérendrye erblicken die Rocky Mountains, das kanadische Felsengebirge, am 1. Januar 1743.



cient toujours de l'expérience des prédécesseurs. C'est ainsi qu'un autre Montréalais, Robert Cavalier de La Salle, put remonter le Mississippi jusqu'à son embouchure, en Louisiane, au cours des années 1680. Cavalier de La Salle et Louis Hennepin, récollet, un compagnon d'expédition, laissèrent, dit-on, des marques de leur passage tout au long des Grands Lacs et du Mississippi, et même jusqu'au Texas, où La Salle fut assassiné en 1687.

Soulignons la carrière très active de l'explorateur Pierre Gaultier de Varennes, sieur de La Vérendrye, qui explora, avec ses fils, l'immensité des territoires de l'Ouest, jusqu'aux Montagnes Noires du Dakota-Sud, aux Montagnes Rocheuses, à la rivière Missouri, et qui a probablement pénétré aussi dans le Wyoming. Les de La Vérendrye ont également découvert les lacs Winnipeg et Manitoba, et ont fondé plusieurs postes de traite de fourrures dans l'Ouest, comme Fort St-Charles, Fort Maurepas, Fort Dauphin et Fort Bourdon.

Montréal n'a pas le monopole des grands explorateurs de l'Amérique du Nord, mais il convient cependant de rappeler qu'une

autre famille montréalaise, celle de Charles Le Moyne, a profondément marqué l'histoire nord-américaine.

Charles Le Moyne, rendu célèbre par ses exploits militaires, le fut peut-être autant par les explorations de ses fils, Pierre Le Moyne d'Iberville et Jean-Baptiste Le Moyne de Bienville. Ces derniers ont passé leur vie à explorer le territoire s'étendant de la Baie d'Hudson au golfe du Mexique, Jean-Baptiste ayant même été surnommé "le père de la Louisiane", pays qu'il administra pendant 35 ans.

Les villes de Biloxi, de Mobile et de la Nouvelle-Orléans, aux États-Unis, ainsi nommées par les Le Moyne, rappellent d'ailleurs leur origine française, en honorant par des noms de parcs et des monuments, la mémoire de ces intrépides explorateurs.

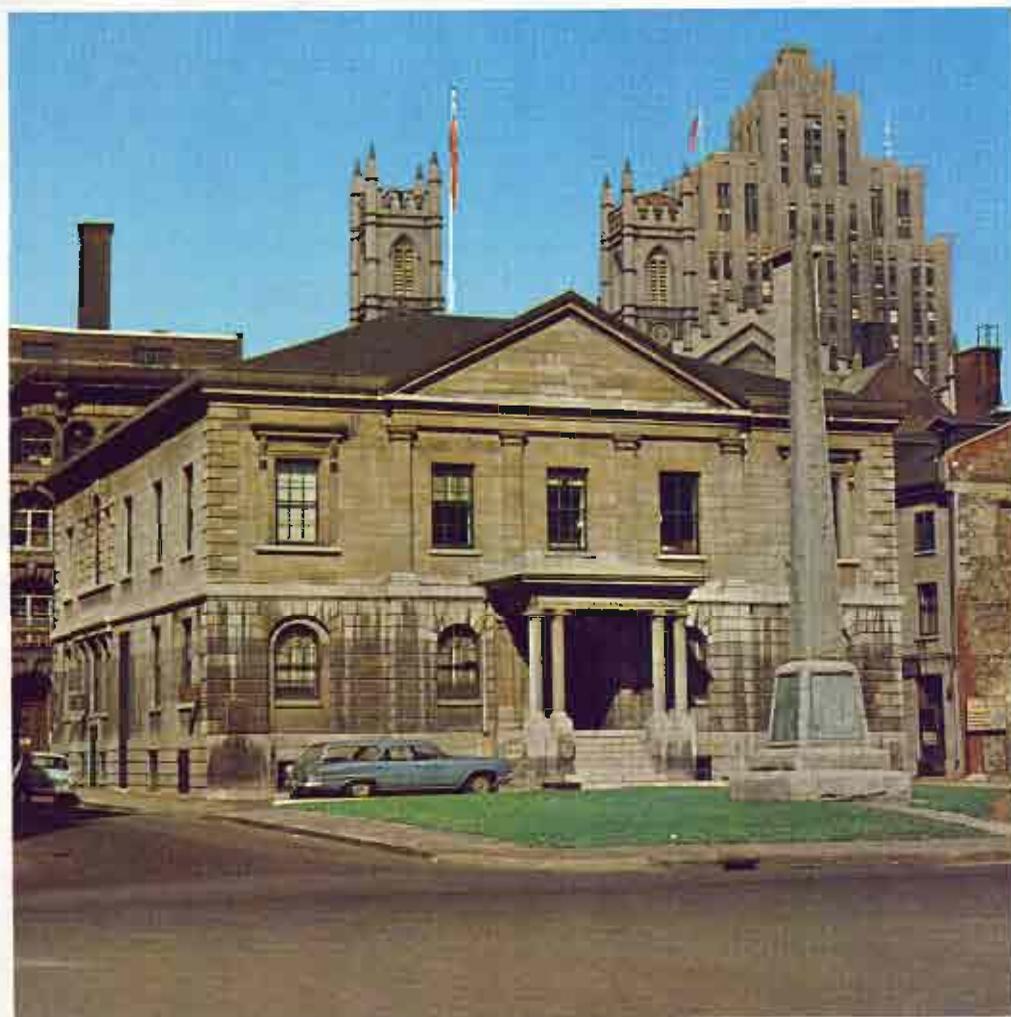
On pourrait citer encore les noms des Montréalais Daniel Greysolon Duluth, qui a fortifié les positions de la Nouvelle-France aux sources du Mississippi, et Antoine Lamothe-Cadillac, qui en 1701, construisit un fort "au détroit", entre le lac Érié et le lac Huron, site actuel de la ville de

Détroit. Lamothe-Cadillac fut nommé gouverneur de la Louisiane en 1710.

Et que dire des Laflamme, des Beausoleil, des Lajoie, des Payette, des Bernier, etc., dont on retrouve encore aujourd'hui des descendants à travers la Louisiane et le Texas, dans tous les États de la vallée du Mississippi, du Nord-Ouest et autour des Grands Lacs. La ville de Galveston, au Texas, n'a-t-elle pas été fondée par un des nôtres, Pierre Ménard? Et Alexandre Faribault a laissé son nom à une ville du Minnesota.

Montréal, ville au long passé historique, fut le berceau des principaux découvreurs du continent nord-américain. Des centaines de noms de rivières, de lacs, de villes, de rues, de monuments, de parcs et de musées, disséminés à travers les États-Unis et l'Ouest canadien, rappellent ces deux ou trois cents années de liaison avec ce qui est aujourd'hui devenu la Métropole canadienne, et en 1967 le siège de l'Exposition universelle . . .

(Documentation et recherches Armour Landry)  
(M. Jean-Claude Paquet est rédacteur à La Presse.)



Des étudiants dans la salle de lecture de la Bibliothèque juive • Students' study room at Jewish Public Library in quiet island of concentration • Estudiantes en la sala de lectura de la Biblioteca Judaica • Studenti nella sala di lettura della Biblioteca ebraica • Studenten im Lesesaal der Jüdischen Volksbücherei.

Vue actuelle de la Place Royale près d'où partirent la plupart des explorateurs aux XVIIe et XVIIIe siècles • Place Royale, as it appears today, was starting point for many voyages of discovery • Vista actual de la Place Royale, lugar desde donde emprendían el viaje la mayoría de los exploradores en los siglos XVII y XVIII • Place Royale, oggi. Di qui partivano gli esploratori del XVII e XVIII secolo • Ansicht des "Place Royale" in der Montrealer Altstadt, Ausgangspunkt für zahlreiche Entdeckungsreisen im 17. und 18. Jahrhundert.

# *biggest jewish public library outside israel*

photostory by Fred Bruemmer



In 1515 a book was published in the old university city of Leiden in Holland that was destined to modify profoundly the entire concept of medieval medicine. It was a translation into Latin of a seventh century Arabic manuscript which summarized the entire medical knowledge of the ancient Arab world. Its author was a man who called himself "Isaac the Jew, adopted son of the King of Arabia," a Jewish rabbi and court physician to the ruler of Egypt. A copy of this rare and valuable work is now one of the treasures of Montreal's Jewish Public Library.

That Montreal should have a good Jewish library is not surprising. Forty-two per cent of Canada's Jews live in Montreal, forming the second biggest Jewish community in the British Commonwealth (after London) and the second biggest in a French city (after Paris).

What is impressive is that this biggest Jewish public library outside Israel is nearly equally popular with Jews and Gentiles. At present nearly half its patrons are non-Jewish.

The library was founded 50 years ago by a Viennese writer and critic, Reuben

Brainin, who had come to Montreal to become editor of a Jewish daily newspaper. Those were the days when all sorts of movements aimed at educating the masses were very much *à la mode*. Libraries, adult education centres, workers' institutes and museums were the symbols of this mass education movement and Montreal's Jewish Public Library is a child of this era, a fact still reflected in its full name: Jewish Public Library and People's Institute.

Its beginnings were modest enough: About 1,500 volumes, stacked a bit haphazardly on shelves in a couple of rent-

ed rooms. Now the library has a large building of its own, with more than 100,000 books and it likes to call itself — with a mixture of modesty and pride — “Montreal’s biggest little library.”

It is a real library “of the people and for the people” and since its patrons are a polyglot lot, the library does its best to supply something for every taste in ten languages. Books in English predominate, followed closely in numbers by collections in Yiddish, French and Hebrew. There are also shelves with books in German, Russian, Polish and several other languages.

It has the best collection of Yiddish books in Canada and claims to lead all other Jewish libraries in the world in the

number of Yiddish books circulated annually. This is not surprising since Yiddish is spoken by about half of Montreal’s 105,000 Jews. A good number of the modern Yiddish books at the library were published in Montreal.

True to its origin and tradition, the library does a great deal more than lend books. It sponsors a Yiddish Youth Drama Group, holds classes for adults and organizes concerts, conferences, lectures, readings and a wide variety of other educational programs.

As an educational and cultural institution, the Jewish Public Library is financed, in part, by the City of Montreal and also receives grants from the Province of Quebec. This generous attitude of city and

province, plus substantial bequests from firms and individuals, has enabled the library to realize a rather expensive dream: To become a repository of rare Hebrew writings. Each year, a few valuable volumes or ancient parchment scrolls were purchased and now the library’s collection is the most important in Canada.

As the number of its non-Jewish patrons increased, the library enlarged its English and French sections. This trend has continued steadily and now Montreal’s Jewish Public Library is “the library” not only to the city’s Jewish population but to all who live in its vicinity, regardless of ethnic origin.

(Fred Bruemmer is a freelance writer.)



*Vieux parchemin et portrait de l'écrivain Sholem Aleichem • Ancient scroll and painting of famous writer Sholem Aleichem at the library • Antiguos pergaminos y retrato del famoso escritor Sholem Aleichem en la Biblioteca • Vecchia pergamena e ritratto dello scrittore Sholem Aleichem, proprietà della Biblioteca • Bildnis des berühmten Schriftstellers Sholem Aleichem in der Bibliothek.*

*La clientèle de la bibliothèque est variée • Bright main room of Jewish Library attracts many readers of many faiths • La hermosa sala de la Biblioteca Judaica atrae a muchos lectores de diversas religiones • Studiosi di tutte le religioni frequentano la Biblioteca ebraica • Die jüdische Volksbücherei wird von Menschen verschiedener Glaubensbekenntnisse besucht.*



# la plus importante bibliothèque juive hors d'israël

Voulez-vous vous renseigner — et de première main — dans un manuscrit du temps sur les connaissances médicales du monde arabe à l'époque où Verrazzano reconnaissait les côtes de ce qu'il appela la Nouvelle-France ?

Entrez à la Bibliothèque publique juive de Montréal (à l'angle des rues Mont-Royal et Esplanade) et vous y trouverez une copie très rare d'un ouvrage publié en 1515, écrit en latin par un rabbin médecin de la cour d'Égypte, *Isaac le Juif, fils adoptif du roi d'Arabie*.

Car il y a une bibliothèque juive à Montréal qui se trouve être la plus importante en dehors de l'État d'Israël. Et elle est devenue si populaire même en dehors de la communauté juive de Montréal que la moitié environ de sa clientèle est composée de non-Juifs.

C'est un auteur et critique viennois, Reuben Brainin, qui la fonda il y a une cinquantaine d'années. C'était à l'époque où tout ce qui visait à instruire les masses était fort à la mode. Bibliothèques publiques, universités populaires, musées se multipliaient, symboles de ce mouvement puissant dont la Bibliothèque juive de Montréal est l'un des plus notables exemples.

Ses débuts furent modestes: 1,500 volumes environ, installés un peu au hasard sur des rayons meublant quelques pièces louées à cet effet.

C'est aujourd'hui un grand immeuble abritant plus de 100,000 volumes. Aussi ses dirigeants mettent-ils une certaine fierté à l'appeler *la plus grande petite bibliothèque de Montréal!*

Ses habitués étant le plus souvent polyglottes, nul étonnement qu'elle fournisse de la lecture dans dix langues différentes, et pour les goûts les plus variés!

C'est l'anglais qui prédomine, mais suivi de près par les collections en yiddish, en français et en hébreu.



Certains viennent lire les plus récents quotidiens, d'autres faire des recherches • Some come to read the latest newspapers, others come to study • Algunos acuden para leer los periódicos más recientes, otros llegan en busca de información para sus estudios • Dai lettori di giornali ai ricercatori eruditi • Manche Leser interessieren sich für die neuesten Tageszeitungen, andere studieren.

Il y a aussi des rayons d'ouvrages en plusieurs autres langues, dont l'allemand, le russe, le polonais.

Pour ce qui est du yiddish — la langue traditionnelle, depuis le Moyen Âge, des communautés juives de l'Europe centrale et orientale — la Bibliothèque juive de Montréal se targue d'avoir non seulement la collection la plus importante au Canada, mais aussi la circulation la plus élevée du monde de livres publiés dans cette langue (dont une partie est imprimée à Montréal). Ce qui ne surprend pas quand on sait que la moitié de la population juive de Montréal (environ 105,000) parle le yiddish. Quarante-deux pour cent de la population juive du Canada vit à Montréal formant ainsi la seconde plus importante communauté juive du Commonwealth, après celle de Londres.

Fidèle à ses origines et à ses traditions, la Bibliothèque juive de Montréal ne fait pas que prêter des livres: elle parraine un groupe dramatique yiddish (il s'agit de jeunes); elle organise des cours pour adultes, des conférences privées ou publiques,

des concerts, bref toute une gamme d'activités culturelles.

En tant qu'institution pédagogique et culturelle, elle est financée partiellement par la Ville de Montréal et le gouvernement du Québec. Ces octrois, plus les générosités substantielles de compagnies et de particuliers ont permis à la Bibliothèque de réaliser un rêve plutôt dispendieux: devenir un sanctuaire d'ouvrages précieux et rares en hébreu. Chaque année elle achète quelques volumes de prix et parchemins anciens. Et cette collection est désormais la plus importante du Canada.

Notons enfin que la clientèle des non-Juifs s'étant amplifiée, la Bibliothèque, fort naturellement, a élargi ses sections anglaise et française; et cette tendance ne cesse de s'affirmer.

De sorte que la Bibliothèque juive de Montréal est en train de devenir *la bibliothèque* non seulement de la communauté juive de la Métropole, mais de tous ceux qui résident dans son voisinage, quelle que soit leur origine ethnique.

# governor-general georges p. vanier — the queen's representative in canada

by Bill Bantey



Soldier-diplomat Georges P. Vanier is proof of Canada's coming of age. Forty-odd years ago, he was an *aide-de-camp* to two British-born governors-general. Today, he himself holds the post of viceroy — the first French-Canadian to do so.

A courtly gentleman of 77 who has served his nation in war and peace as few other men have done, he is proud of his French ancestry. His first love, however, has always been Canada and he has never lost sight of its links with the Commonwealth.

In the First World War, he lost his right leg above the knee.

He served in the Second World War, too, despite his incapacity and, in the post-war years, did much as a diplomatic envoy for Canada's stature, especially as ambassador to France.

"Our status in the world is out of all proportion to our population," he said on his return to Canada and his native Montreal in 1953, after resigning the post at the age of 65. "It is indeed gratifying."

Gen. Georges P. (for Philias) Vanier played an important part in giving Canada this status.

Tall (just over six feet) with snowy white hair and twirly moustache and carrying a black walnut cane, his old-world looks are not unlike those of a former governor-general of Canada, the Earl of Athlone.

A man of unruffled calm and imperturbable courtesy, his military background remains a vital part of him. He was a founding member, commanding officer and later colonel of the Royal 22nd Regiment, Quebec's famed French-Canadian *Van Doos* of two world wars.

Like Canada itself, Governor-General Vanier is a composite of many things. His forefathers were Normandy French. His mother was Irish, Margaret Maloney. He was trained to be a lawyer but instead, his life was essentially on the battlefield and in the diplomatic service.

"I have had a wonderful life," he declared on his 70th birthday. "I wouldn't do anything differently if I had my years to do again."

That life began in Montreal, April 23, 1888. His father, a well-to-do real estate man, was a French-Canadian — the governor-general's middle name was his father's first.

Korsh, Ottawa

Georges Vanier grew up speaking French and English with equal ease. He said in France in 1951:

"Four million Canadians do not forget that they are the sons of 10,000 Frenchmen, who founded and created New France on the banks of the St. Lawrence."

Indeed, in his own case, he can trace back the Vanier name to the first census of New France in 1666.

General Vanier studied at Loyola College, Montreal, where he earned his B.A., then *l'Université Laval*, Quebec City, and *l'Université de Montréal*, for his LL.B. In the years that were to follow, he received honorary LL.Ds from such institutions as *l'Université d'Ottawa* (1945), *Laval* (1946), *l'Université de Lyon*, France (1946), *l'Université de Montréal* (1955) and McGill University, Montreal (1960).

He was called to the Bar of Quebec in 1911 and practiced law with two Montreal firms.

In 1915, he was among those who founded the Royal 22nd. Overseas, he led a party that blew up an enemy machine-gun post, was wounded and received the Military Cross. In another engagement, he commanded a company that captured an important village and was awarded the Distinguished Service Order for his bravery.

In 1918, wounded again, he rallied his battalion in a forward thrust at Cherizy, France. For this, he received the Bar to his MC. But the price was his right leg. It was 2½ months before the First World War ended.

He returned to civilian life after the war, learning to use an artificial limb.

In 1921-22, he served as an ADC to Canada's 50th governor-general, Lord Byng. He later was given a similar post from 1926 to 1928 with the 51st governor-general, Lord Willingdon.

The army was in Georges Vanier's blood, even in peacetime. He went to Ottawa to ask Sir Arthur Currie, then inspector-general of the army, for permission to re-join the military.

"He looked at me, chuckled and asked how I expected to serve with only one leg and a tin one," he has since recalled. "I thought that would be his answer but I made some jocular remark that the army could perhaps do with a few brains even if there were only one leg to go with them."

He became second-in-command of his old regiment. After two years at Staff College at Camberley, England, he returned to Quebec. He commanded the *Van Doos* at the Citadel, Quebec, from 1925 to 1928.

In 1928, he was promoted to lieutenant-colonel and went to Geneva in a military capacity. His job: Canada's representative

on the permanent advisory commission for military, naval and air questions with the League of Nations.

That assignment lasted until 1931 but in the meantime, there were other tasks to be done. In 1930, he was a member of the Canadian delegation to the London Naval Conference and a Canadian delegate to the Assembly of the League of Nations.

The next year, Canada's then prime minister, R. B. Bennett, asked him to become counsellor and secretary to the office of the High Commissioner in London. As such, he represented the Canadian Government at several sessions of the International Advisory Committee from 1931 to 1935.

"This was really the beginning of my diplomatic career," he says. "I didn't want to leave the Army so I asked to be seconded so that I could return whenever I wanted."

In 1939, he came back to Canada for a conference with the government and was appointed Minister to France.

His successor at Canada House in London was Lester B. Pearson, later to become his chief as secretary of state for external affairs, and still later, Prime Minister of Canada.

He took the Paris post in January, 1939. Nine months later, Europe was gripped by war. Fifteen months later, France had capitulated.

Mme Vanier, the former Pauline Archer, a judge's daughter he married in 1921, and their children boarded a small cargo boat and escaped to England.

The minister himself was the last Canadian to leave. With British Ambassador Sir Ronald Campbell, he made his way to a coastal town.

"We boarded a small sardine fishing boat called *Le Cygne* — the swan — and never have I seen a boat less like a swan," said Gen. Vanier. "We made for a spot away from the coast where we hoped to find a cruiser sent to pick us up. Unfortunately, there had been a submarine busy in the area. So the cruiser had to retire to the background. We tossed in the Bay of Biscay until a Canadian destroyer (the *Fraser*) came to pick us up. I didn't think it was possible to be as sick as I was aboard that little fisherman."

The *Fraser* sunk in a collision two days later.

In London, he served as Canadian minister to eight governments in exile — Belgium, Czechoslovakia, Greece, Holland, Norway, Poland, Yugoslavia and France.

He recalled later: "We saw stone and bricks and mortar lying in a tangled heap — yes, we saw many broken houses . . . but no sign of a broken people."

He returned to Canada in 1941 as officer

commanding Military District No. 5 with headquarters at Quebec City. A brigadier now, he was the first person to give blood when a Red Cross clinic was opened in Quebec in 1941. He said he was paying off a "debt" that had been owing since August, 1918, 23 years earlier.

"My life then was saved by a transfusion," he asserted. "Now that I am too old to fight over there, the least I can do is to give my blood to those who are fighting overseas to protect our homes, our traditions and our faith."

Even during hostilities, he looked ahead. In a speech in 1942, he warned:

"If we think that after the war we will be able to go on living in our old comfortable way, we are wrong. There is going to be a new order of things — through evolution if we are wise, through revolution otherwise."

In the later stages of the Second World War, he was posted to the London headquarters of Gen. Charles de Gaulle's French Committee of Liberation, moving in 1944 to Algiers with the leader of the Free French movement.

Twelve days after Allied forces liberated Paris, Mr. Vanier was back in the French capital — not as Canadian minister but as a full ambassador, fifth ambassador named by Canada, still a young nation among world powers.

France itself honored him in many ways. He was awarded the Legion of Honor. The United States had given him the Legion of Merit.

French cities joined in the tributes. He was made a *citoyen d'honneur* — a freeman — of Paris, Lille, Dieppe, Dijon, Honfleur, Douai and Caen.

He was also made an *associé étranger* of *l'Académie des sciences morales et politiques* in 1951 and the *Société Académique de l'Aube*.

Italy has presented Gen. Vanier with the *Golden Coliseum*, an award previously given to such figures as Queen Elizabeth, President Kennedy, Konrad Adenauer, Sweden's King Gustav VI and Denmark's Frederick IX.

Mme Vanier, too, has been honored. The French Government presented her with the Jacques Cartier Medal in recognition of her work for the French through relief agencies.

On his retirement, Gen. Vanier did not fade away like an old soldier. A Roman Catholic, he was active in charitable work in Montreal, colonel of his old regiment — in June, 1959, he sat by the Queen as she presented the *Van Doos* with new colors — and an occasional public speaker.

Prior to his appointment as governor-general, while still living in Montreal, he

was named to the Canada Council and helped on the council's investment committee. He also served as a director of the Bank of Montreal, Crédit-Foncier Franco-Canadien and the Standard Life Assurance Co.

The Vaniers have four sons and a daughter: Thérèse, a pediatrician; Bernard, an artist, Jean, and Michel. They have lived much of their lives or are still living in Europe. Their eldest son, Georges, is a Trappist monk at Oka.

Gen. Vanier's appointment as governor-general, the most exacting job of a complex career, goes a long way towards establishing a new tradition by which Canada's future governors-general would be alternately native Canadians of English and French ethnic origin.

He was 71, an age when most men have retreated into retirement, when called Aug. 1, 1959, to be the Queen's representative in Canada. The Rt. Hon. Vincent Massey, first Canadian to hold the post, had been governor-general since February, 1952.

The challenge of Government House — with an endless round of engagements, heavy correspondence, demands for viceregal patronage — has excited a ready response with Gen. Vanier. It is the type of

work which appeals to him and for which his diplomatic training has groomed him.

He likes people. And he likes entertaining, as does his wife. He has a talent for putting others at ease and he lends a touch of Gallic grandeur to the storied old mansion at the edge of Ottawa's Rockcliffe Park.

National unity has been a keynote of his tenure of office. He has no use, however, for those who would reduce unity to what he disdainfully terms "a monolithic conformity." Rather, he sees it founded on a sincere appreciation of the diverse backgrounds of Canadians.

One of his great interests has been the Canadian Conference on the Family, which he and Mme Vanier convened in Ottawa last June. The conference, which brought together noted sociologists, psychiatrists and religious leaders from across the country, was the most detailed discussion of the problems of the modern family ever held in Canada. It resulted in the establishment of the Vanier Institute of the Family, a new Canadian research body.

Gen. Vanier's five-year term as governor-general was to have expired Sept. 15, 1964. However, it was extended for a year in recognition of his dedicated and distinguished service.

Though he had a mild heart attack last year, he is regarded as a man of remarkable stamina. He is up and around by 8.30 a.m. and normally works through until 6 p.m. with half an hour or so of rest after lunch.

Reading is his favorite recreation. He has a personal library of more than 2,000 volumes and his favorite English-language author is Thackeray. He is also fond of Shakespeare, Keats, Shelley and Byron. His favorite French writers are novelist François Mauriac and Poet-Playwright Paul Claudel.

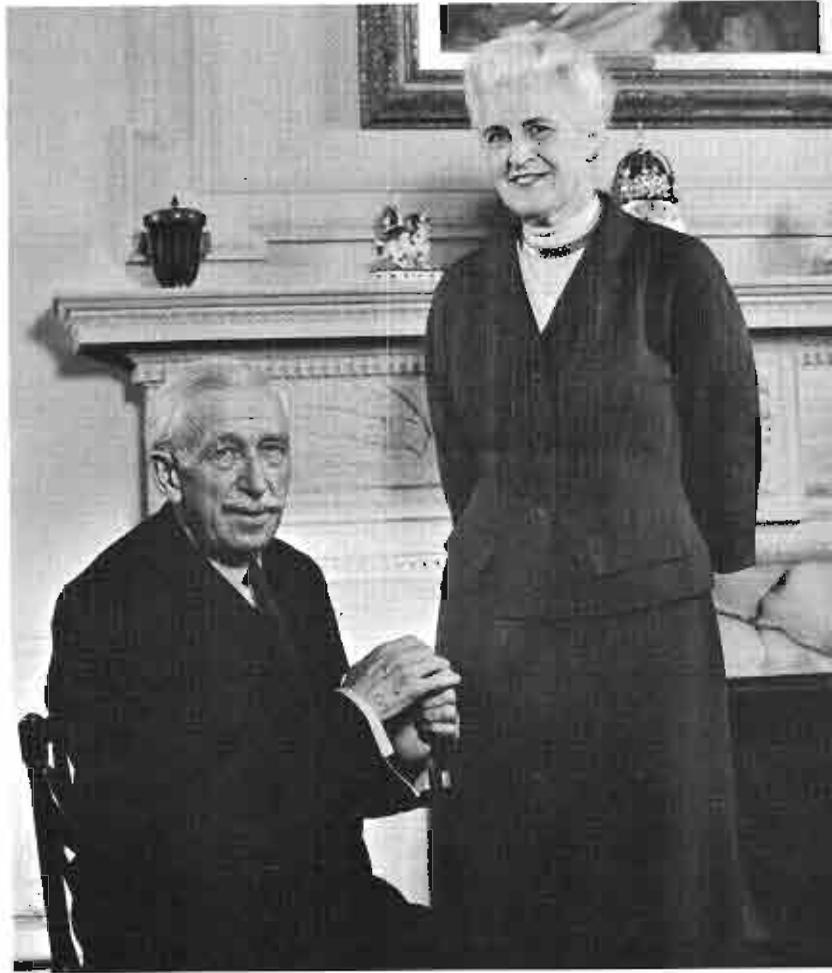
In one year, Gen. Vanier travelled 15,000 miles in Canada by train, automobile, plane, helicopter and boat. In the same period, he gave 116 speeches, all written by him, varying in length from five to 45 minutes. That year also, the Vaniers entertained 12,000 persons.

The guests at one party at Government House were from a boys' club.

Gen. Vanier, who can laugh at his job as well as take it seriously, remarked:

"You probably wonder what I do here. Actually, I spend most of my time feeding the squirrels."

*(Bill Bantey is English editor of Montréal '65.)*



# un apôtre de la fraternité humaine

par Jean Charpentier

Tant en titre qu'en réalité, le gouverneur général du Canada, le très honorable Georges Vanier, incarne ce qu'il y a de plus noble en notre pays. Avant que d'accéder, il y a cinq ans, aux plus hautes fonctions de la nation, le général Vanier s'était déjà illustré dans les deux domaines où le Canada a conquis ses principaux titres de gloire: les armes et la diplomatie. Ces trois carrières réunies constituent un triptyque ayant pour thème le profond sens religieux de ce personnage qui sut toujours élever au rang d'une mystique chacun de ses travaux.

Soldat, il le fut à la manière des croisés, combattant pour sa foi autant que pour son roi. Sans doute est-ce ainsi que s'explique sa prédilection pour Vézelay, petite ville française depuis laquelle saint Bernard prêcha la seconde croisade et où le général compte finir ses jours.

Diplomate de l'ancienne école, il croyait davantage à son prestige personnel qu'aux manoeuvres de roués qu'on affectionne aujourd'hui. Plus assidu aux bonnes oeuvres qu'aux mondanités, il laissa dans chacun de ses postes, plutôt que le souvenir d'un négociateur, celui d'un apôtre de la fraternité humaine.

Comme gouverneur général, il a su conférer à cette dignité une actualité et une autorité tout à fait inusitées. En fondant l'an dernier l'Institut de la famille, le général Vanier a voulu substituer à l'image du vice-roi celle du père de famille et au culte de l'empire britannique celui des vertus familiales.

Cette esquisse toute sommaire serait pourtant incomplète si l'on ne soulignait tout de suite l'un des traits les plus attachants du caractère de l'homme: cette parfaite simplicité née d'un heureux mélange de noblesse naturelle et d'humour bienveillant.

Lors d'une récente fête d'enfants à Rideau Hall, sa résidence officielle, le général, coiffé d'un chapeau de papier, déclara à ses jeunes invités: "Vous devez vous demander ce que je fais ici." Puis, sur le ton d'une confiance: "A vrai dire, je passe le plus clair de mon temps à donner à manger aux écureuils".

Les enfants, fort probablement, ne sont pas les seuls à se demander en quoi consis-

tent au juste les fonctions d'un gouverneur général. A l'instar de la Couronne britannique dont il est une émanation, le poste de gouverneur général, selon l'historien britannique Walter Bagehot, commande trois pouvoirs: "Celui d'être consulté, celui d'encourager et celui de prévenir".

Le général Vanier, qui est le deuxième Canadien à occuper ce poste, entretient sans conteste des rapports plus utiles, plus suivis et plus cordiaux avec son premier ministre qu'aucun de ses prédécesseurs. Chaque jeudi, M. Pearson, son collègue et ami de longue date, vient s'entretenir pendant une heure avec lui à Rideau Hall.

Pour le général Vanier la guerre fut avant tout une affaire d'idéal. C'est pourquoi, non content de s'enrôler en 1914, il s'employa en outre à mettre sur pieds le 22<sup>e</sup> Régiment, première unité canadienne-française à débarquer en France en 1915. "Une race comme la nôtre doit être à la tête de cette croisade pour des temps meilleurs", devait-il répéter dans les villages du Québec au début de la seconde guerre mondiale, alors qu'il présidait la campagne nationale de recrutement.

Au cours du conflit de 1914-18, le soldat Vanier enleva un nid de mitrailleuses ennemi, ce qui lui valut la Croix Militaire. Peu de temps après, commandant une compagnie, il prit d'assaut une importante position stratégique, ce qui ajouta les palmes à sa Croix Militaire. Malgré ses blessures, il se lança de nouveau à l'attaque, à la tête de son bataillon, méritant cette fois le D.S.O. et le rang de Chevalier de la Légion d'Honneur, mais perdant la jambe droite.

Le général Vanier devait conserver par la suite un attachement paternel à son ancien régiment dont il demeure aujourd'hui, avec Sa Majesté la Reine Elizabeth II, le colonel honoraire. L'une de ses récentes apparitions à la télévision montrait le gouverneur général à l'aéroport militaire de Valcartier, par un froid glacial, serrant la main de chacun des soldats du 22<sup>e</sup> partant pour Chypre.

Ayant risqué sa vie pour repousser la guerre, il était naturel que le lieutenant-colonel Vanier se consacra à la diplomatie qui est l'art de maintenir la paix. Sa pre-

mière mission diplomatique, en 1928 à Genève, fut celle de délégué à la Commission préparatoire du désarmement. "Ce fut dans l'ensemble une malheureuse affaire, évoque-t-il. Il était affligeant de constater le manque de compréhension entre les différents pays. Et lorsque d'aventure une résolution était adoptée à l'issue d'une séance, elle revêtait un caractère si général qu'elle ne pouvait avoir aucun effet."

En 1931, il devint secrétaire du Haut-Commissariat en Grande-Bretagne et quatre ans plus tard, ministre à Paris. Le *Daily Telegraph* de Londres commenta ainsi sa nomination: "Vanier est un homme au calme imperturbable et d'une courtoisie qui ne se dément jamais. Il se conforme au modèle du diplomate européen mieux que la plupart des représentants du Canada. Sa nomination est bien vue du Royaume-Uni."

Il assumait ses fonctions à Paris en 1939. Neuf mois plus tard la guerre éclatait et quinze mois après la France capitulait. Mme Vanier et quatre enfants, une fille et trois garçons, gagnèrent l'Angleterre sur un petit cargo. Le général Vanier les rejoignait quelques jours plus tard à bord d'un bateau de pêche.

Nommé représentant du Canada auprès des gouvernements en exil, il résume ainsi son séjour londonien: "J'ai vu de la pierre, de la brique et du mortier jonchant le sol. J'ai vu bien des maisons démolies, mais aucun signe d'abatement chez ce peuple". Douze jours après la libération de Paris, en 1944, M. Vanier était de retour dans la capitale française, cette fois à titre d'ambassadeur. Il devenait ainsi le cinquième ambassadeur nommé par le Canada. A ce poste il se dépensa sans compter pour le relèvement de la France, effectuant plusieurs voyages au Canada pour solliciter de l'aide.

De retour au Canada, peu de temps avant sa nomination à son poste actuel, le général Vanier déclarait que "notre influence dans le monde est hors de proportion avec notre importance numérique". Cette influence, le gouverneur général en est sans contredit l'un des principaux artisans.

(M. Jean Charpentier est courrériste parlementaire du Droit d'Ottawa.)

# ***water — what canada and its visitors thrive on***

In 1967, the world will come calling on Canada. Highlighting the centenary of Confederation, the Canadian Universal and International Exhibition will have a magnificent water setting for the story of *Man and His World*. Visitors to *Expo '67* — sited on two islands facing the larger island on which is located the City of Montreal, the

world's greatest inland seaport — will be reminded by the encircling waters of the St. Lawrence River that for Canadians, as for Everyman, water means life and motion, exploration, commerce and adventure: "What man would be wise, let him drink of the river  
That bear on its bosom the record of time."

It is nearly one thousand years since the sea-wise Vikings navigated the North Atlantic to discover Canada but for centuries, the land beyond the sunsets of Labrador lay uncharted, unknown. It was not until Alexander Mackenzie sighted the Pacific in 1793 that this realm was measured overland: From the Atlantic to the Pacific,



from the Great Lakes to the Arctic Ocean.

Today's traveller soon realizes how rich are Canada's recreational resources and how much Canada, "Holiday Land of the West," benefits from the encircling oceans, the rushing rivers and the legions of lakes, large and small. One-third of all the fresh-water in the world is found in Canada, a natural resource of inestimable value.

The dimensions of Canada are on a gigantic scale but the *travail* has been taken out of travel. Distance is no longer a hazard to movement. By rail, by water, by air, transcontinental travel effortlessly displays the countryside's always varied, often pleasant and, at times, majestic scenery.

Rivers, "roads that move," once opened this land to The Cross and to commerce. But roads now lead everywhere. Driving the Trans-Canada Highway, the world's longest national roadway, today's explorers can start where the Vikings left off and span the continent from St. John's on the Atlantic to Victoria on the Pacific, a distance of nearly 5,000 miles.

Visitors to *Expo '67*, before or after they make friends with the lively metropolis of Montreal, can visit the four Atlantic Provinces, alike in their allegiance to salt-air and salt-water but otherwise delightfully different. Here are found impressive reminders of the nation's first beginnings. And here are grass-green valleys, haughty highlands, fertile farms and forests — and people who honor hospitality and look a little askance at any speed-up in the art of living.

Alongside the *Expo '67* site at Montreal runs a canal of the St. Lawrence Seaway, which, through man-made lakes, channels and massive locks, carries ocean commerce through five Great Lakes into the very

heart of the continent. The seaway is the latest symbol of the long and productive association of Quebec and Ontario. With contrasts in language and culture, both provinces are great favorites with visitors, who delight in their cities and sights and events, and find recreation in all seasons in their many resort areas.

To the north of the central and western provinces and in the Yukon and Northwest Territories, there is wonderful wilderness country, eons old, with fishing and hunting galore. There are lakes without number and great rivers that flow northward beyond the tree line, beyond the Arctic Circle.

East, centre, west or into the Middle and High North, all are true directions for anyone in search of vacation adventure in Canada. And water still shows the way.

Westward, paralleling the *voyageur* canoe trails of other centuries, through the lake and forest country of northwestern Ontario and Manitoba, the traveller comes on the Prairies and endless reaches of grain, rippling on to the Alberta foothills. Then, suddenly, the Rocky Mountains soar up from the plains and tower majestically until they falter and fall away to meet the Pacific Ocean.

The west is full of enchantment for the visitor. The easy friendliness of the Westerner, the brilliant beauty of the mountain country, add to the magic of the vast parks and preserves.

"From Sea Unto Sea," Canada is unbelievably big. But pioneer days and ways here are largely history. This is now a comfortable country to visit and its transportation systems measure up to the challenge of its immensity. Good food, good lodging are easy to come by. A visitor can find a



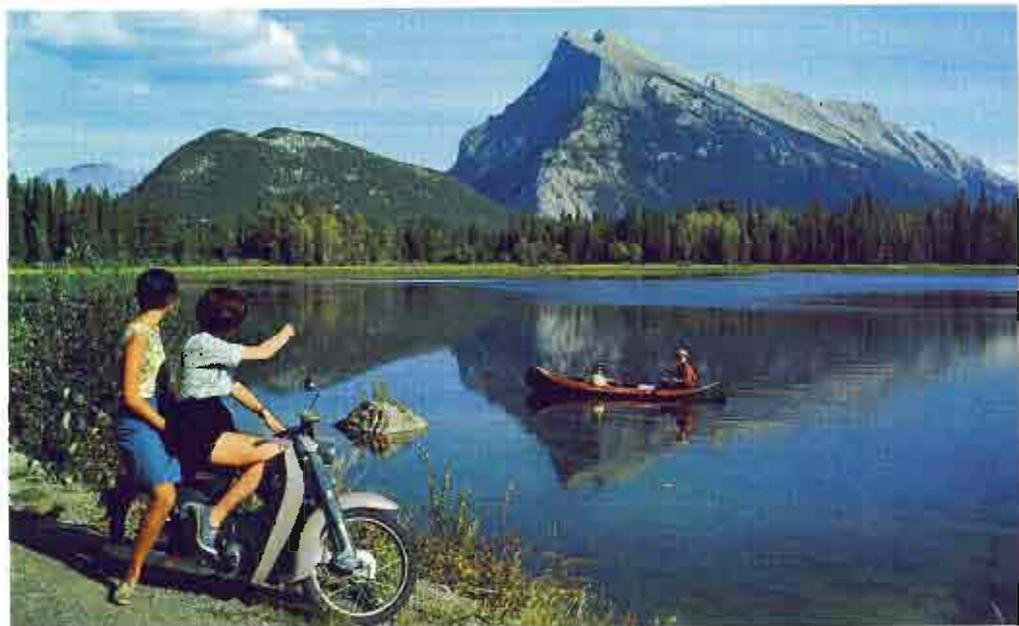
*Les splendeurs de l'automne, et de la table, sur les bords du lac Ouimet, près de Saint-Jovite, dans le Québec • Dining amid fall splendor at Lac Ouimet, in the Laurentian vacation area of St-Jovite, Québec • El esplendor del otoño, y de la mesa, al borde del lago Ouimet, cerca de Saint-Jovite, en la provincia de Québec • Gli splendori dell'autunno, e della tavola, sul lago Ouimet, presso Saint-Jovite, nel Québec • Tafelfreuden inmitten der herbstlichen Pracht der Wälder an den Ufern des Ouimet-Sees nahe der Ortschaft Saint-Jovite in der Provinz Québec.*

package tour to fit his inclinations and his pocketbook.

Any year is a good time to see Canada. But 1967, Canada's centennial of Confederation, will be a year to remember. For *Expo '67* in Montreal will eloquently tell the story of *Man and His World*. And friends from other lands will want to visit Canada to wish Canadians Godspeed as they set out, in good heart, to explore the second century of their confederation.

◀ *Les touristes qui visitent les Chutes du Niagara doivent se couvrir d'imperméables mis à leur disposition • Visitors to Niagara Falls aboard sight-seeing boat are provided with protective clothing • Los turistas que visitan las Cataratas del Niágara deben utilizar los impermeables que se ponen a su disposición • Si distribuiscono impermeabili ai turisti che visitano le cascate del Niagara • Besucher der berühmten Niagarafälle erhalten an Deck des Touristendampfers Regenmäntel zur Verfügung gestellt.*

*Le mont Rundie domine le lac Vermilion dans le parc national de Banff (Alberta) • Mt. Rundie presides over Lake Vermilion at Banff National Park, Alberta • El Monte Rundie domina el Lago Vermilion, en el Parque Nacional de Banff, provincia de Alberta • Il monte Rundie e il lago Vermilion nel parco nazionale di Banff (Alberta) • Der Mount Rundie erhebt sich über dem Vermilion-See im Nationalpark von Banff in der PrärieProvinz Alberta.* ▶



# terre des hommes, pays du tourisme

*La plage de Cavendish, sur l'île du Prince-Édouard, une des innombrables plages de sable blanc des bords de l'Atlantique • Cavendish Beach, Prince Edward Island, is typical of the hundreds of miles of white sandy beaches in Canada's Atlantic provinces • La playa de Cavendish, en la Isla del Principe Eduardo, una de las innumerables playas de arena blanca al borde del Atlántico • La spiaggia di Cavendish, nell'Isola del Principe Edoardo, una delle tante spiagge di sabbia bianca sulle coste dell'Atlantico • Cavendish Beach, auf Prince Edward Island. Einer der typischen Badeplätze mit metlenweitem Sandstrand, wie es sie zu Hunderten in den kanadischen Atlantikprovinzen gibt.*



Grâce à ses grandes possibilités de distractions et de sports en plein air, le Canada est le pays des vacances de l'Occident. Dans le nord de toutes les provinces du centre et de l'ouest, et dans les territoires du Yukon et du Nord-Ouest, on trouve en effet des territoires vierges où la chasse et la pêche sont fabuleuses.

Il y a des lacs sans nombre et de majestueuses rivières qui coulent vers le nord, au-delà de la limite de végétation arborescente, au-delà du cercle Arctique. Un tiers de toute l'eau douce de la terre se trouve au Canada, constituant une richesse naturelle d'une valeur incalculable.

Près de mille ans se sont écoulés depuis que les Vikings, ces vieux loups de mer, naviguaient dans l'Atlantique nord pour découvrir le Canada, mais pendant plusieurs siècles, la terre au-delà des confins occidentaux du Labrador est demeurée inexploree, inconnue.

Aujourd'hui, sur deux îles voisines de l'île de Montréal, le plus grand port intérieur au monde, les eaux du Saint-Laurent rappelleront aux visiteurs de l'Exposition universelle et internationale de 1967 que pour les Canadiens comme pour le monde entier, l'eau signifie vie et mouvement, exploration, commerce et aventure.

Ce n'est qu'au moment où Alexander Mackenzie a contemplé l'océan Pacifique en 1793 qu'on a pris la mesure transcontinentale de ce vaste domaine, de l'Atlantique au Pacifique, des Grands Lacs à l'océan Arctique.

D'un océan à l'autre, le Canada est incroyablement vaste, mais le temps et le mode de vie des anciens colons appartiennent maintenant à l'histoire. Les fleuves et les rivières, ces routes mouvantes, ont ouvert ce pays à la croix et au commerce.

Les distances ne représentent plus un obstacle redoutable pour les voyageurs. Dans toutes les agglomérations du pays, on a vaincu les difficultés du transport. Que ce soit en chemin de fer, par la voie des airs ou des eaux, les voyages transcontinentaux permettent de contempler sans effort les paysages canadiens, toujours variés et parfois majestueux.

Le touriste peut entreprendre un voyage selon ses goûts et ses moyens financiers. Il trouvera sans peine une table bien garnie et un abri de tout repos car le Canada est un pays où il fait bon vivre et voyager et dont les moyens de transport sont à la mesure de son immensité.

Le pays tire de grands bienfaits des océans qui le baignent, des fleuves et rivières rapides qui le sillonnent et des légions de lacs, petits et grands, qui le parsèment. À l'est, au centre, à l'ouest et au nord, grand et moyen, on trouve un pays de vacances et

d'aventures et, partout, l'eau nous trace la voie.

En roulant sur la route transcanadienne, la plus grande route nationale du monde, les explorateurs modernes peuvent commencer leur voyage où les Vikings se sont arrêtés et traverser le continent de St-Jean de Terre-Neuve, sur l'Atlantique, jusqu'à Victoria, sur le Pacifique, soit une distance de 5.000 milles (plus de 8.000 Kms).

Les quatre provinces de l'Atlantique, qui se ressemblent par leur ambiance d'air marin et d'eau salée, mais qui à d'autres points de vue sont agréablement différentes, conservent précieusement les lieux historiques où naquit la Confédération. Voyez ces vallées verdoyantes, ces montagnes altières, ces fermes fertiles et ces forêts touffues, ces gens qui font honneur à l'hospitalité et qui se méfient un peu de toute accélération du mode de vie.

L'Ouest est rempli de charme pour le touriste. La beauté des montagnes et la cordialité des citoyens rehaussent l'attrait des grands parcs et des chasses gardées.

Le voyageur quitte l'océan Pacifique pour atteindre les montagnes Rocheuses qui surplombent les Prairies, ces magnifiques plaines de blés ondulants de l'Alberta et du Manitoba. Il revient ensuite à travers les lacs et les forêts du Manitoba et du nord-ouest de l'Ontario.

C'est à côté de l'emplacement de l'Expo '67 que passe le canal de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui donne accès à une série de lacs artificiels, de chenaux et d'é-



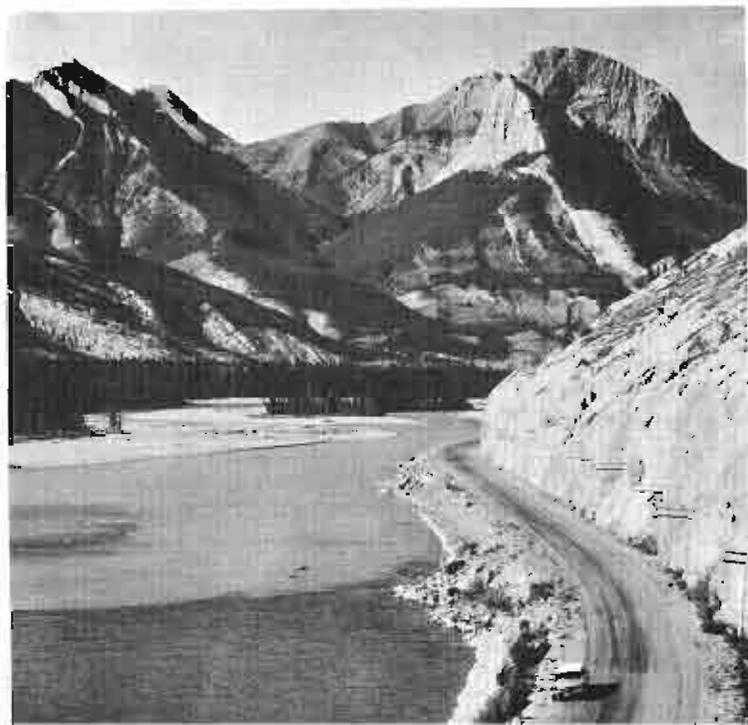
*Les écluses du canal Rideau, un des lieux pittoresques d'Ottawa, font partie du réseau intérieur de navigation de plaisance • Famous Rideau Canal locks at Ottawa are part of a popular cruising network of inland waterways • Las esclusas del canal Rideau, uno de los lugares más pintorescos de Ottawa, forman parte de la red de navegación recreativa por las vías fluviales del interior • Le chiuse del canale Rideau, uno dei punti pittoreschi di Ottawa, fanno parte di una vastissima rete fluviale di navigazione di piacere • Auf dem malerischen Rideau-Kanal in der kanadischen Bundeshauptstadt Ottawa werden gerne Vergnügungsfahrten unternommen.*

cluses massives jusqu'au coeur du continent en traversant quatre des Grands Lacs. Cette voie maritime est le symbole le plus récent de l'association historique et fructueuse entre le Québec et l'Ontario. Dotées de deux langues importantes et de deux cultures dominantes, ces provinces sont découvertes par les touristes, qui se plaisent dans les

villes et se détendent en toute saison dans les nombreux lieux de villégiature.

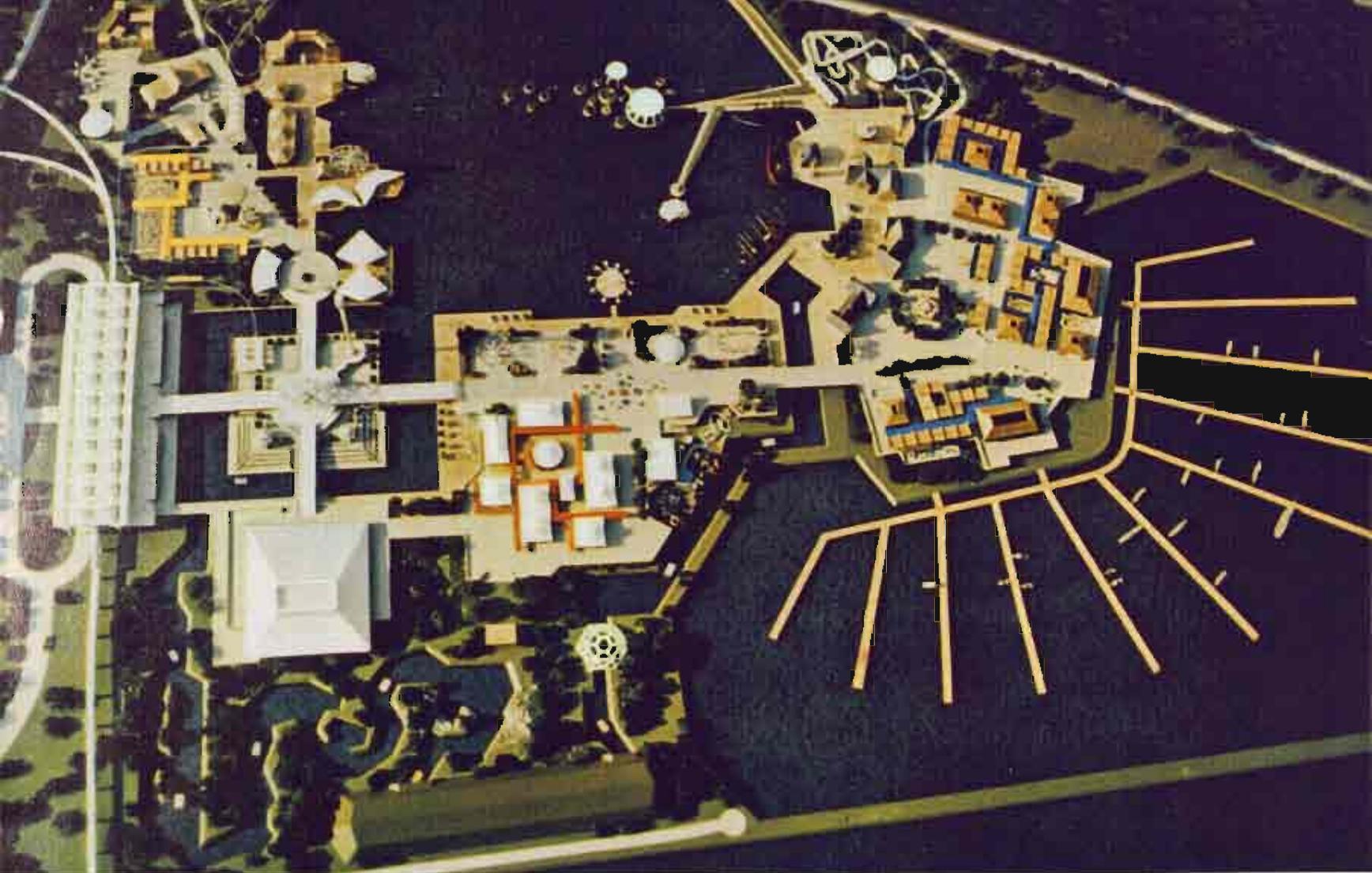
Toute année est propice à un voyage au Canada mais 1967 sera une année inoubliable. L'Expo '67 racontera avec éloquence l'histoire de la "Terre des hommes" et les Canadiens marqueront le centenaire de leur Confédération.

*Les routes les plus belles conduisent vers le parc national de Jasper (Alberta) • Modern highways take visitor to spectacular sights and scenery at Jasper National Park, Alberta • Modernísimas carreteras conducen al espectacular Parque Nacional de Jasper, Alberta • Modernissime autostrade giungono fino al parco nazionale di Jasper, nell'Alberta • Moderne Autostrassen führen zum Jasper Nationalpark in der Prärie-Provinz Alberta.*



*On peut trouver au Canada toutes sortes de lieux de villégiature familiale • Canada abounds with family resorts and accommodation of every description • En el Canadá abundan toda clase de recursos para el hospedaje familiar • Il Canada possiede una grande varietà di centri di villeggiatura attrezzatissimi • Wer mit seiner Familie auf Urlaub gehen will, findet in Kanada eine Fülle an Ferienplätzen und Unterkünfte in den verschiedensten Preislagen.*





Conception d'artiste de "La Ronde", secteur où se trouvera le parc d'attractions de l'Expo '67. Des bateaux mûs par des roues à aubes transporteront les visiteurs à travers l'étang. A droite, on peut voir le terminus du réseau de transport en commun. Le port de plaisance (à gauche) pourra abriter bateaux et embarcations arrivant à l'Expo par la Voie maritime du Saint-Laurent • Artist's conception of La Ronde calls for paddle-wheelers to carry visitors across pond. Terminal of transport system is at right. Marina, at left, will accommodate boats arriving at Expo from the St. Lawrence Seaway • Boceto de "La Ronde" sector de la Exposición Mundial 67. Barcos a rueda para el transporte de los visitantes. A la derecha, terminal de las vías de comunicación. A la izquierda, un pequeño puerto, podrá recibir las embarcaciones que lleguen a la Expo por la Via Marítima del San Lorenzo • Schizzo de "La Ronde", settore dell'Esposizione Mondiale '67. Battelli a ruota per il trasporto dei visitatori. A destra, la stazione dei treni per Montreal. Il porticciolo a sinistra accoglierà le imbarcazioni provenienti dai canali del San Lorenzo • Zeichnerischer Entwurf von "La Ronde", eines Teiles des Geländes der Expo 67, der Montrealer Weltausstellung 1967: Die Besucher fahren auf Raddampfern über den kleinen See. Rechts der Endpunkt des Verkehrsnetzes. Links der kleine Hafen nimmt die Boote auf, die vom Sankt-Lorenzseeweg auf der Expo eintreffen.

## 80 pays doivent participer à l'expo '67

Les préparatifs de l'Exposition universelle de 1967 se poursuivent conformément au calendrier soigneusement fixé.

Mais un projet de cette envergure est condamné à affronter des problèmes majeurs. Ainsi les dirigeants de l'Expo ont-ils actuellement un grave souci: ils craignent n'avoir pas assez d'espace pour tous les pavillons que les pays et les exposants privés voudront ériger sur les îles.

Trente-deux gouvernements ont en effet passé des accords en vue de participer à

l'Expo. Dix-huit autres ont indiqué leur intention de le faire et ont pris des options sur des terrains. Le commissaire général, M. Pierre Dupuy, croit qu'au total 80 pays participeront à l'Exposition, soit près de deux fois plus qu'à la dernière exposition du genre, à Bruxelles en 1958.

Quant aux exposants privés, 17 ont déjà conclu des ententes et on s'attend que 30 autres le feront très prochainement. En outre, la direction de l'Expo a reçu des demandes de renseignements d'une certaine

de sociétés canadiennes ou internationales qui songent sérieusement à se faire représenter à Montréal en 1967.

Le colonel Edward Churchill, directeur du Service de l'Aménagement, rapporte qu'au moment où la Compagnie de l'Expo fut créée, elle avait déjà au moins six mois de retard par rapport au calendrier de l'Exposition de Bruxelles. Toutefois, à la fin de 1964, elle avait un an d'avance sur ce même calendrier, compte tenu des conditions particulières à chacune des deux expositions.

Grâce à d'imposants travaux de remblaiement, l'île Sainte-Hélène a été prolongée à chacune de ses extrémités, offrant ainsi plus d'espace pour les pavillons et les parcs d'amusement.

Au sud de l'île Sainte-Hélène, et séparée d'elle par un étroit canal, s'étend l'île Notre-Dame, entièrement conquise sur le Saint-Laurent. L'Expo s'étendra également sur l'île de Montréal, en face de l'île Sainte-Hélène: on lui affectera la jetée Mackay, une étroite bande de terre sise dans le port.

Pendant ce temps, les travaux d'installation de services municipaux se poursuivent normalement. Ces travaux comprennent:

- 12 milles (19.3 Kms) de conduites d'eau;
- 8 milles (12.8 Kms) d'égouts sanitaires;

- 6 milles (9.6 Kms) d'égouts pour l'écoulement des eaux de surface;
- 10 milles (16 Kms) de conduites de gaz;
- 5 milles (8 Kms) de tranchées qui abriteront 76 milles (122 Kms) de conduites pour les câbles électriques et téléphoniques.

Tous ces travaux seront terminés au début du mois de mars.

Les travaux de construction d'un stade de 25.000 sièges débiteront prochainement sur la jetée Mackay. Au moment de l'Expo, des spectacles de grande envergure seront présentés dans ce stade. La Gendarmerie française, par exemple, avec ses soixante chevaux et ses 600 hommes, fera des démonstrations de manège et de manœuvres militaires. Il y aura également un carrousel

militaire mettant en vedette 1.200 soldats parmi les meilleurs du monde, des spectacles sur glace et un gigantesque rodéo.

On projette aussi de présenter une compétition sportive de quatre jours à laquelle participeront les athlètes des Jeux pan-américains; et il est possible enfin que l'Expo soit le point d'arrivée d'une course internationale de yachts.

Très bientôt doivent commencer les travaux de la Place d'Accueil, jetée Mackay. C'est là qu'on installera les bureaux de location, les guichets et les kiosques de renseignements ainsi que des boutiques et des promenoirs.

Cette Place d'Accueil pourra recevoir chaque jour environ 300.000 visiteurs qui se rendront là par voiture, autobus, métro et par des services de transport en commun secondaires partant du terrain de stationnement du Pont Victoria.

## *popularity is a problem*

*Expo '67* is bang on schedule but, like most major projects, it has its worries. The biggest one now is that it will soon run out of space for pavilions.

To date, 32 national governments have concluded agreements to participate. Eighteen others have taken up options on sites. Commissioner-General Pierre Dupuy has estimated that as many as 80 nations may take part, more than twice the number represented at the 1958 Brussels exhibition.

Seventeen private exhibitors have already signed contracts and another 30 are expected to sign shortly. Serious inquiries have been received from an additional 100 national and international business corporations.

Col. Edward Churchill, Expo's director of installations, says that when *Expo* started out, it was at least six months behind in physical and planning preparedness, compared with the Brussels exhibition. By the end of 1964, however, work was at least a year ahead of Brussels' progress, relatively speaking.

*Île Sainte-Hélène* has been extended at each end, in a major reclamation project,

to provide large tracts of land for exhibition buildings and entertainment purposes.

On the island's south side, and separated from it by a narrow channel, another man-made island, *Île Notre-Dame*, has been created. A third area will be on Mackay Pier, a narrow spit of land extending downstream from Montreal Island to the centre of the harbor at a point opposite *Île Sainte-Hélène*.

At present, work is progressing on schedule — or ahead of schedule — on the installation of municipal services on site. Features:

- 12 miles of water mains
- 8 miles of sanitary sewers
- 6 miles of storm sewers
- 10 miles of gas mains
- 5 miles of trenching which will carry 76 miles of conduits for power and communications cables.

Phases of this work will be completed in late February and the entire program will be completed by early March.

Construction will begin soon on the 25,000-seat stadium on Mackay Pier. It will

be the scene of spectacles never before seen in Canada. The *Gendarmerie Française* (60 horses and 600 men) will demonstrate horsemanship and intricate military manoeuvres. There will be a military tattoo featuring 1,200 of the best-trained soldiers from all over the world, outdoor ice shows and a gigantic rodeo.

Among events now in the planning stage are a four-day international sports meet involving competitors from the Pan-American Games and a proposal to make *Expo* the terminal point for an international yacht race.

Work is scheduled to start shortly on the foundations for *Place d'Accueil* on Mackay Pier. Visitors to *Expo* will arrive at *Place d'Accueil* — the main box office, ticket and information area — which will cover five acres of ground.

*Place d'Accueil* will be capable of handling almost 300,000 visitors daily. It will have pedestrian levels, mezzanine levels, *boutiques*, and visitors may arrive there by car, bus, subway, mass transit or by secondary transit from the Victoria Bridge parking lot.

# montréal, premier centre de raffinage au pays

par Mario Cardinal



Située dans une province où la production pétrolière est presque inexistante, l'île de Montréal n'en est pas moins le centre de raffinage de pétrole le plus important au Canada. Une telle situation peut paraître paradoxale. Car si la presque totalité du pétrole brut est extraite dans les provinces de l'Ouest, c'est sur l'île de Montréal et en Ontario qu'est raffinée plus de la moitié du pétrole au Canada.

Les six raffineries de Montréal traitent 30.1 pour cent de tout le pétrole raffiné au Canada, comparativement à 29.4 pour cent pour les huit raffineries de l'Ontario et 28.2 pour cent pour les 26 raffineries situées dans les trois provinces des Prairies et en Colombie-Britannique. Ces six raffineries de Montréal traitent 314,500 des 1,046,160 barils de pétrole raffinés chaque jour dans les 45 raffineries canadiennes. (Il faut compter 7.4 barils impériaux par tonne métrique.) Les chiffres comparatifs, d'une province à l'autre, sont significatifs: l'Alberta, par exemple, la province canadienne dont le sol est le plus riche en pétrole, compte onze raffineries dont la production quotidienne est de 90,000 barils (8.3 pour cent). Quant aux huit usines de l'Ontario, elles traitent 308,900 barils par jour (29.4 pour cent), soit environ 5,500 de moins que les six installations de Montréal.

Pour diverses raisons d'ordre économique et technique, les raffineries montréalaises s'approvisionnent en pétrole brut, non pas dans l'Ouest canadien, mais au Venezuela et au Moyen-Orient. Le pétrole brut est transporté à Montréal en partie par pipe-line, depuis Portland (Maine), sur une distance de 236 milles (380 Kms), en partie par d'énormes pétroliers qui, au terme de leur long voyage en haute mer, remontent le Saint-Laurent (1,600 Kms) et jettent l'ancre à proximité des raffineries, dans le port de Montréal. Ainsi s'explique la concentra-

*Vue nocturne d'une section du complexe des raffineries pétrolières de Montréal • Brightly-lit towers at Imperial Oil's refinery outlines the costly Power-former, a group of towers, heaters and reaction chambers • Vista nocturna de una sección de las plantas de refinación petrolera en Montreal • Veduta notturna di una parte delle raffinerie di petrolio di Montreal • Der Gebäudekomplex der Raffinerien der "Imperial-Oelgesellschaft" in Montreal bei Nacht.*

tion de l'industrie pétrolière tandis qu'en Ontario, par exemple, les raffineries sont dispersées à travers la province.

Les six raffineries montréalaises, dont la valeur en termes d'investissements atteint quelque \$425 millions, emploient près de 3,000 hommes.

Si on se base sur le nombre de barils traités chaque jour, la plus importante raffinerie de Montréal appartient à Imperial Oil Limited dont la production quotidienne est de 84,500 barils. Les autres raffineries sont la propriété de Shell Canada Limited (62,000 barils), Texaco Canada Limited (59,000 barils), British American Oil Limited (45,000 barils), BP Refinery Canada Limited (32,000 barils) et Canadian Petrofina Limited (30,000).

Imperial Oil, qui exploite neuf raffineries au Canada, réalise environ 24 pour cent de sa production dans sa raffinerie de Montréal, celle-ci étant la deuxième plus importante, après celle de Sarnia (Ontario) qui traite 94,000 des 353,600 barils raffinés par cette compagnie chaque jour. La seule raffinerie montréalaise de l'Imperial Oil emploie 600 hommes.

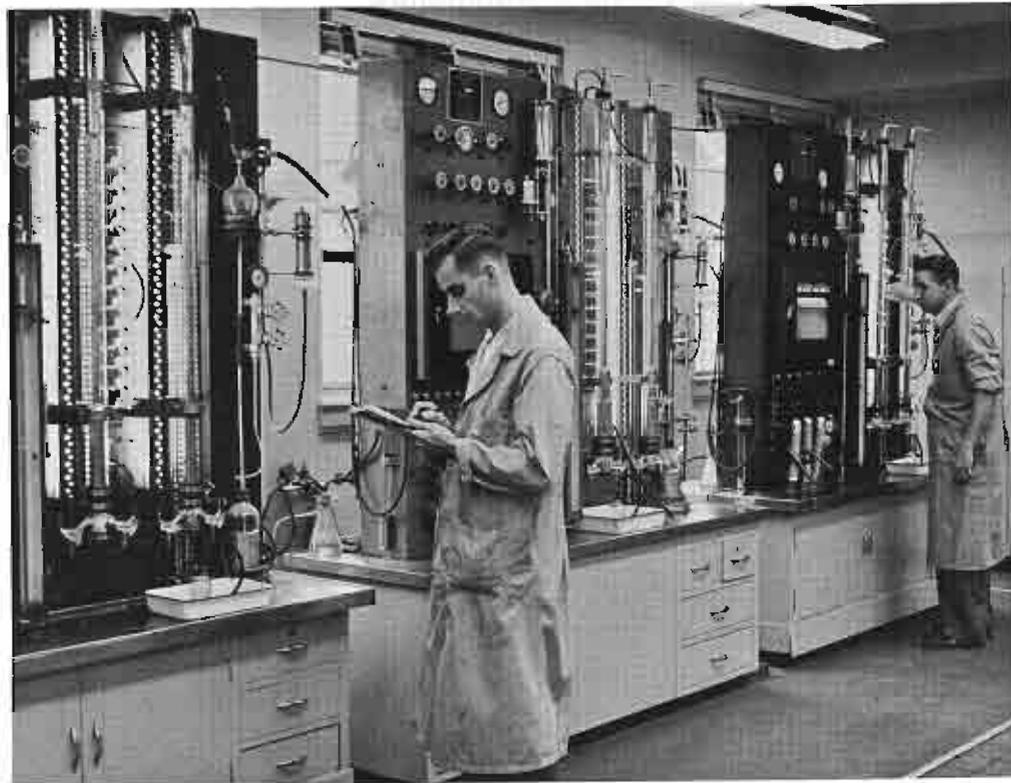
L'usine Shell de Montréal est la plus grosse des six raffineries que possède cette compagnie au Canada. Elle en tire 34 pour cent de sa production canadienne, soit 62,000 barils sur les 183,000 qu'elle raffine quotidiennement. Elle emploie 648 hommes.

La Compagnie Texaco Canada Limited, qui a quatre raffineries, traite à Montréal, avec un personnel de 375 employés, la moitié des 120,500 barils qu'elle raffine par jour. La compagnie BP tire près de 60 pour cent de sa production totale de sa raffinerie de Montréal. British American Oil, qui exploite sa plus grosse raffinerie en Ontario, produit à Montréal 30 pour cent des 153,500 barils qu'elle raffine chaque jour dans ses six usines canadiennes.

Enfin, la Canadian Petrofina, une des plus importantes compagnies pétrolières du Canada, a établi à Montréal sa raffinerie il y a dix ans. Filiale canadienne de Petrofina S.A. de Belgique, la Canadian Petrofina produit déjà trois pour cent du pétrole raffiné au Canada et près de 10 pour cent du pétrole raffiné à Montréal. Elle emploie 240 hommes, au regard de 440 pour British American Oil et 165 pour BP Refinery.

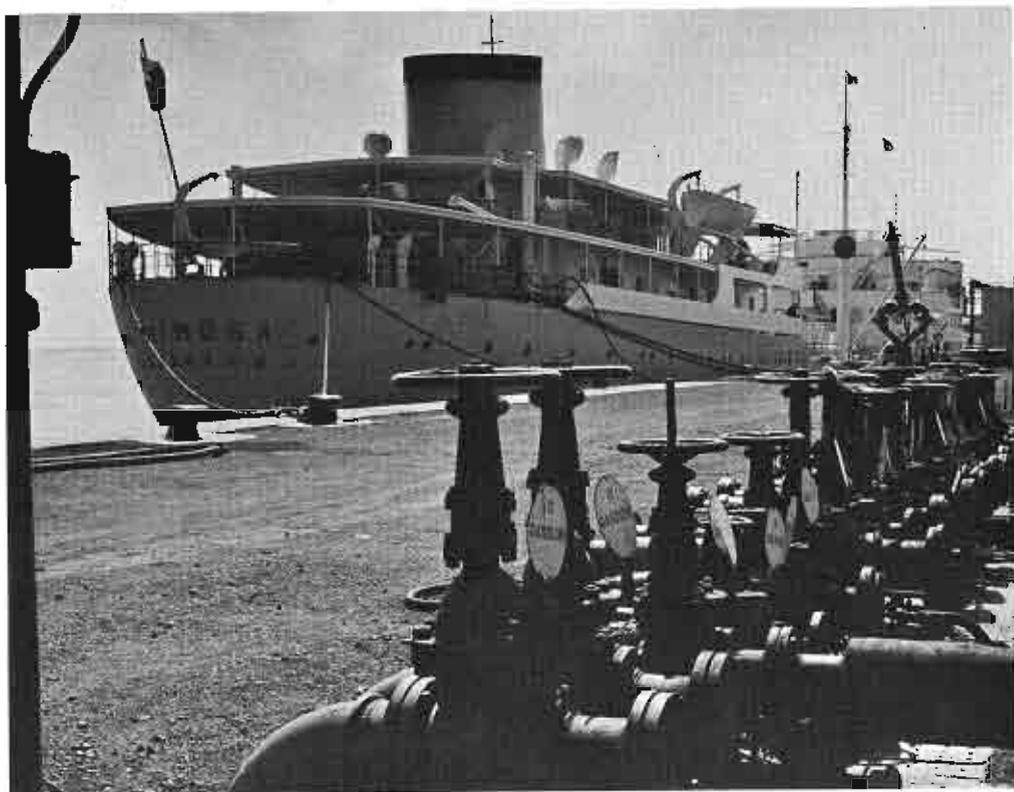
Les six raffineries de Montréal sont pourvues de l'outillage de raffinage le plus moderne.

L'île de Montréal est ainsi devenue depuis quelques dizaines d'années l'un des tout premiers centres de l'industrie pétrolière en Amérique du Nord.



*Laboratoire de contrôle d'une des raffineries de Montréal • Labs-scale models are used to check refinery operations • Laboratorio de control en una de las siete refinerias di Montreal • Laboratorio di controllo di una delle sette raffinerie di Montreal • Versuchslaboratorium in einer der sieben Montrealer Raffinerien.*

*Installations de pompage dans le port de Montréal • Shiploading facilities at Montreal harbor • Facilidades de bombeo-carga en el puerto de Montreal • Attrezzature di pompaggio nel porto di Montreal • Ladevorrichtungen im Montrealer Hafen.*



*(Mario Cardinal est rédacteur au journal Le Devoir.)*

# *giant of the oil empire*



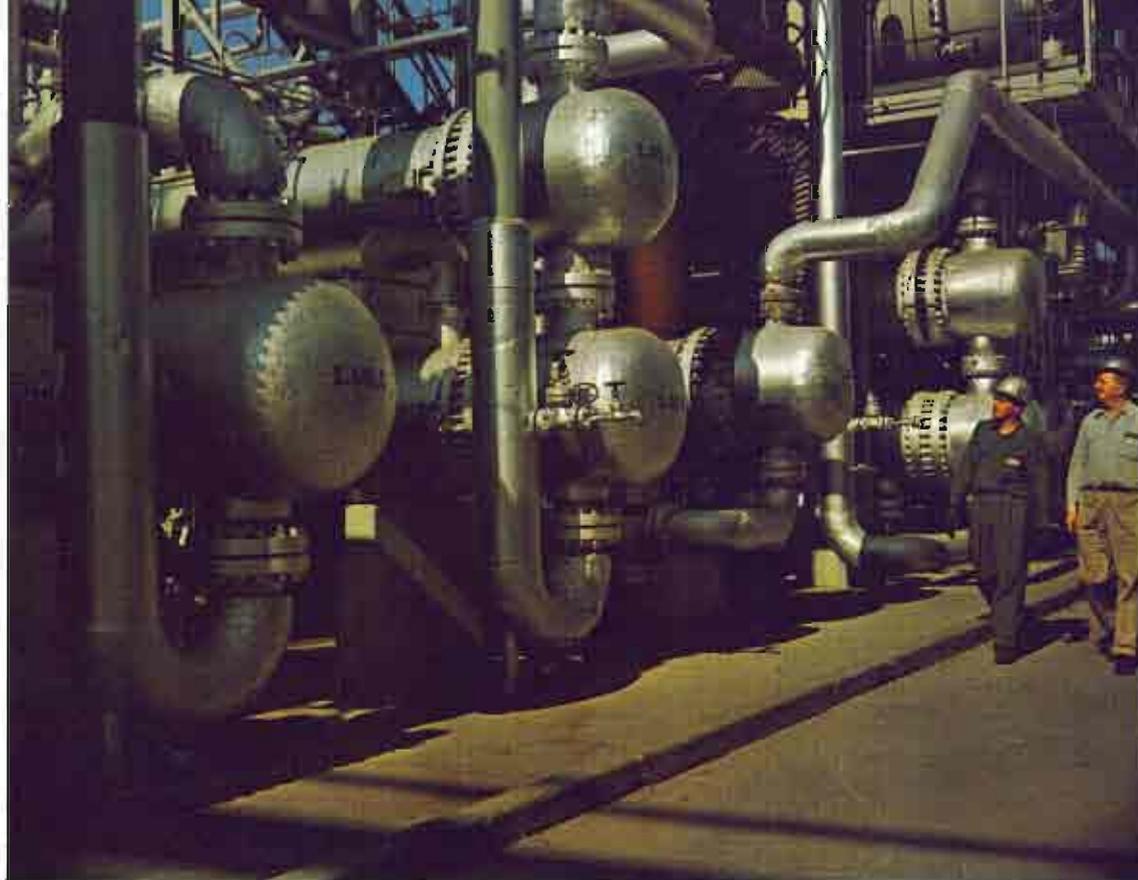
*Ces hautes tours dominent une partie des installations où sont transformés les essences et les carburants • Towers dwarf operator at Polymerization unit where light gasoline molecules are converted into high-quality, high-octane polymer gasoline • Torres de refinamiento de carburantes • Torri di raffinamento del carburante • Diese Türme überragen die Polymerisationseinrichtungen wo Leichtbenzin-Moleküle in oktandreiches Benzin umgewandelt werden.*

As a plane, ship, train or car passes the east end of Montreal Island, its passengers see six of the largest oil refineries in Canada. Almost 2,000 acres of land are occupied by the buildings and storage tanks of Imperial Oil Limited, Shell Canada Limited, Texaco Canada Limited, British American Oil Limited, BP Refinery Canada Limited and Canadian Petrofina Limited.

The Montreal plants of these companies together are worth some \$425 million and refine almost one-third of all crude oil processed in Canada. Yet not a drop of crude oil is produced in Quebec Province, although considerable geological surveying is being done at present.

Montreal is the most important refining centre in Canada because of its location, of course. The crude oil processed here comes from Venezuela or the Middle East, aboard ocean tankers or through an overland pipeline from Portland, Maine, in the United States. (By federal law, none of the oil from wells in western Canada may be refined east of the Ottawa River.) The daily production of the Montreal refineries totals 314,500 barrels and employs about 3,000 men, working in the most modern conditions known to scientists and safety engineers. From these plants the many components of crude oil are distributed as finished products or bases for products and here again, the position of Montreal as a transportation centre is important.

The six Montreal refineries handle 30.1 per cent of all the crude oil which goes through Canada's 45 refineries. Together with the eight refineries in Ontario they process 59.5 per cent of the crude oil refined in Canada, whereas this country's major oil-producing province, Alberta, accounts for only 8.3 per cent of Canadian refinery production. This odd imbalance is due to the economic prominence of Quebec and Ontario and the relative costs of transporting crude oil as against those of transporting refinery products.



*D'énormes catalyseurs à base de platine permettent de produire l'essence à moteur à haute teneur d'octane*  
 • Tons of platinum-based catalyst help produce motor gasoline at Platformer unit • Enormes catalizadores a base de platino sirven para la producción de benzinas super refinadas • Enormi catalizzatori a base di platino servono alla produzione della benzina superraffinata • Platinhaltige Katalysatoren werden zur Herstellung von oktandreichem Benzin verwendet.

The biggest refinery here, run by Imperial Oil, is the second largest of the company's nine Canadian plants, after one in Sarnia, Ontario. The Montreal refinery accounts for some 84,500 barrels a day, about 24 per cent of Imperial Oil's production in this country. Shell Canada has here the largest of its six refineries, processing every day about 62,000 barrels. This is about 34 per cent of the company's total daily production.

Of the 120,500 barrels refined each day by Texaco's four Canadian plants, one half are processed in Montreal. The BP com-

pany refines 60 per cent of its total Canadian production here; British American Oil, about 30 per cent. Petrofina's plant, its only one in Canada, is now being expanded to a capacity of 50,000 barrels per day.

As visitors to Montreal pass the sparkling colors of the east end refinery district, they may well think of the hundreds of products, the fuels, lubricants and synthetics which originate in crude oil and are indispensable to modern civilization.

In Canada, much of their production depends on the great refineries at Montreal.



# les feux-follets — the dancing ambassadors

Young in some ways, old in others, *Les Feux-Follets* are on their way to international fame.

By means of authentic songs, dances and costumes, they portray cultures which reach back through centuries of Canada's past. They performed before 90,000 people during an international festival last spring in Tours, France. They "stole the show" when they took part in a Royal variety program presented before Queen Elizabeth II at Charlottetown, P.E.I., when she visited Canada last fall. And their reputation in this country is such that they play to full houses wherever they go.

In sum, they are a seasoned and well-known troupe.

Yet it was only last October 1 that they became professional; their *début* as such took place in mid-February. The Order-in-Council officially recognizing them as "Canada's national folk ensemble" came from Ottawa. And the average age of the entertainers in the group is only 20.

*Les Feux-Follets* were assembled in 1952 by Michel Cartier of Montreal. With the financial and moral help of the City of Montreal, he selected its members from some of the 80 or more square-dance groups existing in the Province of Quebec, expanding the original recreational purpose of the group into the more serious one of presenting authentic Canadian folklore for the public's entertainment. The group danced at regional festivals and fairs and at mid-town Dominion Square as part of the Montreal Parks Department's Summer Festivals program.

Their appearance in Tours marked the first time they were seen outside Canada.

Mr. Cartier has travelled throughout the country and abroad to gather folkloric ma-



*Par un rythme moderne, les Feux follets expriment l'un des visages du Canada contemporain • Contemporary Canada is brought to fore with modern sequence • El Canadá de hoy en una danza moderna de los Feux Follets • Il Canada d'oggi in una danza moderna dei Feux Follets • Das Ballett "Feux follets" in einem modernen Tanz, dem zeitgenössischen Kanada gewidmet.*



*La troupe des Feux follets arbore avec fierté le nouveau drapeau canadien • In grand finale, Feux-Follets dancers proudly show Canada's new flag • La compañía de los Feux Follets con la nueva bandera canadiense • La compagnia dei Feux Follets colla nuova bandiera canadese • Im grossen Finale hissi das Ensemble der "Feux-Follets" voll Stolz die neue kanadische Landesflagge.*

terial, tracking down original songs and persuading individuals and groups to demonstrate traditional dances. He quickly found that members of the cultural groups he studied were eager to contribute authentic costumes and so, *Les Feux-Follets* perform in feathered or carved-wood head-dresses of Pacific Coast Indians, in Acadian costumes from the Maritimes, Eskimo parkas or the wooden shoes of Old France.

Their professional *début* program in February was "A Canadian mosaic" in ten scenes. Among them were an Eskimo walrus hunt, a jazz suite reflecting the spirit of today's urban youth, an ancient Indian betrothal ceremony, a miners' camp of the Gold Rush days and a Maritime village festival at milling time.

During 1965, *Les Feux-Follets* will tour Mexico and South America and Europe and the United States in the following year. They will, of course, be in Montreal to entertain visitors to *Expo '67*.

Until it turned professional, the group comprised students and young working people who rehearsed three evenings a week. Now, members are paid standard entertainers' rates from funds provided by both industry and government and they rehearse a full five days a week at their *Atelier folklorique*. The company includes about 75

persons, of whom 61 are entertainers and the rest, technical personnel.

Born of the dream and efforts of one man, *Les Feux-Follets* have grown into an expression of the cultural heritage of Canada. Young in spirit, old in craft, they will probably soon be ranked among the best of Canada's ambassadors.



*Les plaisirs de la danse dans l'Ouest d'autrefois • Old West was not all work but fun, too • Los placeres de la danza en el Oeste de antaño • Una vecchia danza western • Im kanadischen Westen wurde einst nicht nur hart gearbeitet, sondern auch fleissig getanzt.*



*les feux follets,*

## **notre troupe nationale de folklore**

*par Anne Sorel*

De l'enthousiasme d'un homme jeune et dynamique est né à Montréal en 1952 une troupe de folklore dont la réputation a franchi nos frontières.

Cependant si vous demandez à Michel Cartier de vous parler des "Feux follets" qu'il a créés, inspirés, façonnés, jusqu'à ce qu'ils deviennent le groupe magnifique de 68 jeunes que nous connaissons aujourd'hui, il vous demandera d'abord d'y voir moins une troupe interprétant du folklore, qu'un ensemble national des chants et des danses du Canada.

C'est d'ailleurs dans cet esprit que le groupe vient d'être reconnu par arrêté mi-

nistériel "troupe nationale de folklore". Les membres devenaient ainsi chanteurs et danseurs professionnels, libres de vouer tout leur temps à leur art. Cette compagnie, depuis 1958, s'est développée grâce à l'appui matériel et à l'encouragement moral du Service des parcs de la Ville de Montréal.

Respectueuse des traditions, des moeurs et des arts populaires, la troupe a fait applaudir dans tout le Canada et à l'étranger, une fresque canadienne qui présente en même temps que des chansons authentiques et des légendes du pays, un canevas des aspirations de tout un peuple à travers ses affinités.

Les "Feux follets" présentent sur scène une suite qu'ils appellent *Mosaïque canadienne*. Les dix tableaux sont partagés entre du folklore pur et des danses et chants, ré-flets de la vie d'aujourd'hui.

Les 68 membres de la troupe: 36 danseurs, 8 chanteurs (2 quatuors), 12 musiciens et une équipe de route de 12 personnes ont le plus pur respect des us et des coutumes, et s'ils sont pour la plupart Montréalais, ceux qui viennent de plus loin apportent avec eux la saveur du terroir qui leur est propre. Les scènes qu'ils chantent et dansent ont été puisées aux sources mêmes: Acadie, Ouest canadien, Grand-Nord,

◀ *Le Shaman indique aux chasseurs où trouver leur proie : danse esquimaude des Feux follets • Shaman indicates where walrus can be found in Eskimo presentation • El Shaman indica a los cazadores donde encontrar la presa: danza esquimal de los Feux Follets • Lo Sciaman indica ai cacciatori dove si trova la preda: danza eschimese dei Feux Follets • Der Medizimann zeigt den Jägern die Richtung an, wo sie das Wild finden können: Die "Feux follets" in einem Eskimotanz.*

etc., et si l'on retrouve parfois dans leur spectacle une inspiration française, irlandaise ou écossaise, c'est bien parce que la tradition chez nous est marquée au coin de ces civilisations.

Le souci de vérité est grand chez les "Feux follets". Dans cette scène empruntée aux Indiens du Nord-Ouest par exemple, les masques que portent les danseurs furent commandés aux prêtres-sculpteurs de la tribu. Le rite de la cérémonie religieuse apportée au théâtre garde ainsi toute sa pureté. Ou encore dans la scène esquimaude, les bottes de phoque, les anoraks sont des répliques parfaites de ceux des natifs du Grand-Nord. Les airs de la province de Québec sont rythmés par un violoneux, image fidèle du ménestrier de campagne qui faisait danser nos ancêtres.

Les sources musicales du groupe sont variées: d'abord, les musiciens eux-mêmes contribuent au répertoire en apportant les mélodies particulières à la région d'où ils viennent, puis la musique tribale est enregistrée sur place avant d'être étudiée; enfin les archives de folklore de l'Université Laval (à Québec) offrent aux arrangeurs 15.000 mélodies anciennes et authentiques.

La troupe est administrée et commanditée par un groupe d'hommes d'affaires conscients du renom que ses tournées apportent au Canada, témoin ce festival de Tours en France, où leur succès fut grand, ou cette représentation en présence de la reine Elizabeth II, à Charlottetown, sur l'Île du Prince-Edouard, qui valut aux "Feux follets" des éloges royaux.

Le Conseil des Arts n'hésite pas à les subventionner, certain qu'ils seront dans les tournées qu'ils envisagent au Mexique, en Amérique du Sud, en Europe et aux États-Unis, de dignes représentants de notre pays.

(Anne Sorel est journaliste à la pige.)

*Une danse de la Nouvelle-Écosse, autre aspect de la mosaïque canadienne • Nova Scotia dance: Another element of Canadian mosaic • Danza de Nueva Escocia: otro aspecto del mosaico canadiense • Danza della Nuova Scozia • So tanz man in der Atlantikprovinz Nova Scotia: Ein anderer Aspekt aus dem kanadischen Mosaik.*



*La suite Kébec rappelle une soirée d'antan sur les rives du Saint-Laurent • Kébec suite recalls evening of the past on shores of St. Lawrence River • La suite Kébec evoca una velada antaño a orillas del San Lorenzo • Serata d'altri tempi sulle rive del San Lorenzo • Die "Kébec Suite", eine Erinnerung an vergangene Abende einst am Sankt-Lorenzstrom.*



# focus on montreal

Seldom does a day go by when the dateline Montreal does not herald a story of international interest. Here are some of the events and the people who made news in Canada's greatest city in recent weeks:

- Indian-born and -educated Dr. Akbar Abdul Haqq, an associate evangelist of Billy Graham, delivered five lectures at McGill University, concluded: "There is a tremendous openness of mind among students here."

- Montreal's Vic Emery, a 31-year-old engineer, gave Canada its second world four-man bobsled championship in as many years, driving to a clear-cut victory in St. Moritz.

- Rev. José Jesus Zepeda, Mexico's so-called "priest with a price on his head," met with the 37 volunteer Montreal students who will join him this summer in his teaching and construction work on behalf of central Mexico's Indians.

- With Marcel Bourseau, president of *l'Union Nationale de l'Hôtellerie française*, as honorary chairman of the jury, Quebec's 29th Grand Culinary Salon opened at Montreal's Show Mart.

- The Prague Chamber Orchestra, consisting of 36 master musicians, made its North American *début* — and it was spectacular — at *La Place des Arts*, playing without conductor.

- France's Daniëlle Delorme performed in Canada for the first time when she joined the *Tréteau de Paris* for its presentation of Paul Claudel's *L'Annonce faite à Marie* at Montreal's *Théâtre Gesù*.

- The Soviet Union and the Rehabilitation Institute of Montreal became partners in science with the institute's purchase of rights to manufacture and distribute the bio-electric prosthesis developed and designed by Russia. Soviet Ambassador Ivan P. Shpedko was on hand as Col. H. M. Hague demonstrated the prosthesis.

- Following up its smash successes with *Carmen* and *Tosca*, the Montreal Symphony Orchestra presented *La Traviata* at *La Place des Arts*. Maria di Gerlando played Violetta at the opening.

- From Accra, Ghana, came Barbara Baeta. The director of Accra's YWCA hostel is following a two-month management program course, through a Canadian Government Technical Aid scholarship.



Marcel Bourseau



Ivan P. Shpedko



Akbar Abdul Haqq



Daniëlle Delorme



L'Orchestre de musique de chambre de Prague

The Prague Chamber Orchestra



Maria di Gerlando



Barbara Baeta



Vic Emery



Père José Jesus Zepeda

Voici quelques événements de portée internationale qui ont marqué l'actualité montrealaise au cours du dernier mois :

- Collaborateur de l'évangéliste Billy Graham, le professeur Akbar Abdul Haqq (né en Inde où il a fait ses études) a donné cinq conférences à l'Université McGill.

- L'ingénieur montréalais Vic Emery (31 ans) a remporté le deuxième championnat consécutif du monde aux épreuves de bobsled, à Saint-Moritz.

- Le Révérend Père José Jesus Zepeda, célèbre religieux mexicain, a fait connaissance avec les 37 étudiants de Montréal qui se joindront à lui l'été prochain afin de poursuivre auprès des populations indiennes des provinces centrales du Mexique son oeuvre d'enseignement et de construction.

- C'est en présence de M. Marcel Bourseau, président de l'Union nationale de l'Hôtellerie française, et président honoraire du jury, que s'est ouvert, au Palais du commerce de Montréal, le 29e Grand Salon culinaire de la province de Québec dont la qualité est insurpassée en Amérique.

- Avec ses 36 musiciens chevronnés, l'Orchestre de musique de chambre de Prague a fait, à la Place des Arts, ses débuts en Amérique du Nord. A noter que cet ensemble travaille sans chef d'orchestre.

- La comédienne française Danielle Delorme s'est produite pour la première fois sur une scène canadienne, dans *L'Annonce faite à Marie* de Claudel, jouée par la troupe du *Tréteau de Paris* avant une tournée aux États-Unis.

- L'Institut de rééducation physique de Montréal a acquis les droits de fabriquer et de distribuer une prothèse bioélectrique conçue et mise au point en Union soviétique. L'ambassadeur de Russie, S. Exc. M. Ivan P. Shpedko, assistait à la cérémonie au cours de laquelle le colonel H. M. Hague a montré comment il employait cette prothèse.

- Après l'immense succès de *Carmen* et de *La Tosca*, l'Orchestre symphonique de Montréal a présenté *La Traviata* à la Place des Arts. Maria di Gerlando jouait le rôle de *Violetta* lors de la première.

- Barbara Baeta, directrice de l'auberge du YWCA à Accra, au Ghana, achève à Montréal un cours d'administration grâce à une bourse octroyée par le gouvernement canadien au titre de l'aide technique.

